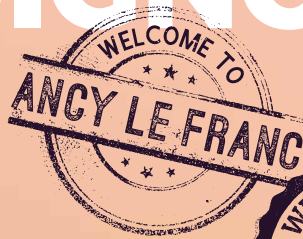




2020

ESCALE BOURGUIGNONNE



Chablis 
Cure Yonne
& Tonnerrois
OFFICE DE TOURISME

Accueil de Chablis
contact@escale-chablis.fr
03 86 42 80 80

Accueil de Tonnerre
contact@escale-en-tonnerrois.fr
03 86 55 14 48

www.escales-en-bourgogne.fr



ÉDITO

**Vous en prendrez
plein les yeux !**

Un territoire gorgé d'Histoire(s)...

**Arpentez les ruelles des villages pittoresques
au cœur d'un vignoble de prestige.**

Laissez-vous guider par le flot d'une rivière
ou d'un canal, ils vous mèneront dans les
confins du Chablisien et du Tonnerrois où
se niche un patrimoine bâti remarquable.

**Découvrez des cités médiévales,
viticoles et de caractères.**

Par ici les châteaux Renaissance,
par ici les abbayes cisterciennes !

*Wander through the narrow streets of picturesque villages in the heart
of our prestigious vineyards. Let yourself be guided by the flow of a
river or canal – they will take you to the far corners of the Chablis and
Tonnerrois regions, home to a remarkable architectural and cultural
heritage.*

*Discover medieval, wine-growing towns bursting with character. This
way to Renaissance castles – that way to Cistercian abbeys! You're
sure to be amazed!*

**Suivez-nous
sur nos réseaux**

-  @Escalaes en Bourgogne - Chablis et Tonnerrois
-  @EscalaesenBourgogne
-  @OT2CYT
-  @Escalaes en Bourgogne

**DÉCOUVREZ NOS PRESTATAIRES DANS NOTRE
GUIDE DU PARTENAIRE DISPONIBLE, DANS NOS CINQ
ACCUEILS. UN GUIDE PRATIQUE POUR PRÉPARER
VOTRE SÉJOUR SUR NOTRE TERRITOIRE !**

*Discover our providers in our Partner Guide available from
our five information centres. A practical guide to help you
prepare for a stay in our region!*

SOMMAIRE

Summary

- | | | | |
|-----------|------------------------------|-----------|---|
| 04 | Visite à 360° | 44 | Un savoir faire précieux
et fastidieux |
| 06 | Territoire | 50 | Bourgogne à déguster ! |
| 08 | Fiers de notre territoire | 52 | Le coin recettes à partager |
| 10 | Ancy-le-Franc | 54 | Produit du terroir chablisien |
| 13 | Tanlay | 57 | Produit du terroir tonnerrois |
| 15 | Maulnes | 60 | Un kilomètre ça use, ça use ... |
| 17 | Nuits | 65 | Challenges sportifs |
| 18 | Béru | 68 | Can(eaux), bateaux, vél(eaux)... |
| 20 | Nos abbayes | 73 | Au bord de l'eau... |
| 24 | Tonnerre | 75 | Escapades en famille... |
| 28 | Chablis | 77 | Place à la détente... |
| 32 | Larguez les amarres | 80 | Une saison en musique... |
| 37 | L'Or chablisien & tonnerrois | 83 | Taxe de séjour |
| 40 | Un p'tit Chablis | | |
| 42 | Un p'tit Epineuil | | |



Crédits Photos : Photos des prestataires du territoire, Office de Tourisme Claude Blot, OT-Yann, OT-Corine, M. Jouve CENB, Claude Garino, BFC Tourisme A. Doire, Mairie Arthonnay, Cie AMAB, Alex Romeira, CCLTB, L. Richoux, BIVB A. Ibanez, Shutterstock • **Rédactionnel** : Office de Tourisme Chablis Cure Yonne et Tonnerrois • **Graphisme** : Access Print • **Régie Publicitaire et Impression** : Imprimerie Barré • **Remerciements** : Franck Chrétien, Micheline Galan-Durand, Christina Hugot, Raphaël Masson et Philippe Turquet.



DOMAINE DE NOËLLE
Petit Chablis - Bourgogne Rouge et Rosé

CHABLIS

25, rue de Vaucharmes
89800 PREHY

Tél. : 03 86 41 45 26
Port : 06 18 74 14 61

<http://www.domainedenoelle.fr>


V. & S. SEGARD
PROPRIÉTAIRES-RÉCOLTANTS



VISITE À 360°

PAR VILLES

AISY-SUR-ARMANÇON
28 • 69
ANCY-LE-FRANC
10 • 11 • 12 • 51 • 57 • 64 • 67 • 71 72 • 78 • 80 • 84
ANCY-LE-LIBRE
28
ARGENTENAY
14 • 82
ARGENTEUIL-SUR-ARMANÇON
28
ARTHONNAY
16
BAZARNES
34 • 35 • 72
BEINES
31 • 62 • 66 • 81
BERNOUIL
28 • 63
BÉRU
18 • 38 • 41 • 62
BESSY-SUR-CURE
66
CARISEY
31
CHABLIS
20 • 29 • 30 • 31 • 37 • 38 • 39 • 40 • 41 • 43 50 • 51 • 52 • 54 • 55 • 56 • 57 • 62 • 66 • 67 72 • 74 • 76 • 78 • 79 • 81 • 82
CHASSIGNELLES
11 • 28
CHEMILLY-SUR-SEREIN
62
CHENEY
63

CHICHEE
30 • 62
COLLAN
28
COURGIS
31 • 62 • 79
CRUZY-LE-CHÂTEL
15 • 16 • 28 • 57
CRY
28
DANNEMOINE
63
DEUX-RIVIERES CRAVANT
33 • 34 • 35 • 36 • 61 • 66 • 69 • 71 • 72
DEUX-RIVIERES ACCOLAY
33 • 35 • 36
ÉPINEUIL
27 • 42 • 43 • 52
FLEYS
38
FLOGNY-LA-CHAPELLE
51 • 63 • 69
FULVY
28
GLAND
28
JULLY
11 • 28
JUNAY
42 • 63
LEZILLES
58 • 64 • 73
LIGNY-LE-CHÂTEL
31

LUCY-SUR-CURE
56
MAILLY-LA-VILLE
33 • 35 • 61 • 71
MAILLY-LE-CHÂTEAU
33 • 34 • 35 • 36 • 69 • 70 • 79
MALIGNY
31 • 81
MÉRÉ
52 • 55 • 56
MOLOSNES
42 • 63 • 76
NITRY
31
MÉRÉ
52 • 55 • 56
MOLOSNES
42 • 63 • 76
NITRY
31
NUITS-SUR-ARMANÇON
17 • 58 • 71
PÉRRIGNY-SUR-ARMANÇON
17
POILLY-SUR-SEREIN
62
PONTIGNY
20 • 21 • 22 • 40 • 56 • 72 • 81
PRÉGILBERT
55 • 74 • 75
PRÉHY
62
RAVIÈRES
17 • 27 • 28 • 51 • 82

ROFFEY
28 • 63
SACY
36 • 82
SAINT-CYR-LES-COLONS
31
SAINT-MARTIN-SUR-ARMANÇON
28
SAINTE-PALLAYE
34 • 35 • 77
SAMBOURG
28
SERRIGNY
43
SERY
34
TANLAY
13 • 14 • 42 • 63 • 66 • 67 • 75 • 80
TONNERRE
24 • 26 • 27 • 28 • 39 • 42 • 43 • 50 • 51 • 52 55 • 57 • 58 • 63 • 66 • 67 • 70 • 71 • 72 • 73 76 • 79 • 81 • 82
TRICHEY
80
TRONCHOY
63
TRUCY-SUR-YONNE
34 • 35 • 36
VENOUSE
20 • 21 • 81
VERMENTON
33 • 34 • 36 • 51 • 56 • 61 • 70 • 71 • 73 • 76
YROUERRE
19

UN SÉJOUR RICHE EN PATRIMOINE VIGNES CANAUX LOISIRS ! ET PLAISIRS GUSTATIFS

Fiers de notre territoire !



Domaine Jolly et Fils

PROPRIÉTAIRE-VITICULTEUR
VIN DE CHABLIS

- PETIT CHABLIS • CHABLIS •
- CHABLIS 1^{ER} CRU «FOURCHAUME» - «L'HOMME MORT» •

2, rue Auxerroise - 89800 MALIGNY - Tél. : 03 86 47 42 31
E-mail : dom-jolly-fils@wanadoo.fr - www.domainejolly.com



Grands Vins de Chablis

Propriétaires

Récoltants

ALEXANDRE
GUY et OLIVIER

Petit Chablis • Chablis • Chablis Vieilles Vignes
Chablis 1^{er} cru Fourchaume

36, rue du Serein
La Chapelle Vaupelteigne - 89800
www.chablis-alexandre.com

Tel: 03 86 42 44 57 - Mob: 06 80 26 46 89



Le Domaine ALEXANDRE vous accueille
du mardi au samedi de 9h00 à 12h00 et de 14h00 à 18h00
sur RDV lundi, dimanche et jours fériés.



ANCY LE FRANC

Le plus italien des châteaux de Bourgogne...

En suivant le canal de Bourgogne, à quelques kilomètres au sud de Tonnerre se dresse un Palais Renaissance, le château d'Ancy-le-Franc.

Laissez vos « gondoles » et découvrez ce magnifique château où vous serez transportés dans un décor italien et antique.

Chaque pièce révèle des peintures murales (batailles célèbres, scènes bibliques, mythologiques et fantaisie florale), des plafonds à caisson polychrome et des sols mosaïques. Sa visite est un véritable voyage à travers cinq siècles d'histoire...

D'avril à novembre de nombreuses manifestations sont organisées : expositions, Festival Musicancy, visites à thème, salons, marchés...

En ouverture et clôture de saison (mars et octobre). Les petits et les grands sont les bienvenus pour découvrir le château autrement à travers une exposition de Playmobil® ou de Lego®.

Durant l'été, des visites nocturnes sont proposées : à la lueur des bougies le château se dévoile dans une ambiance intimiste et privilégiée !

Début juillet, il revêt ses plus beaux atours pour le Salons des vins : Venise et Vins au Palais. L'espace d'un week-end il devient, sous le signe du Carnaval de Venise, un lieu magique avec la déambulation de plus de 70 costumes spectaculaires.

Sans oublier, mi-septembre, les Journées Européennes du Patrimoine qui permettent de découvrir ou de redécouvrir ce monument sous toutes ses coutures...

Following the Burgundy Canal, a few kilometres south of Tonnerre, you will come to a Renaissance palace, the Château d'Ancy-le-Franc. Step off your 'gondola' and explore this magnificent castle as you are transported to a classical Italian setting. Each room reveals murals (famous battles, Biblical and mythological scenes and fanciful floral images), multi-coloured coffered ceilings and mosaic floors. This visit is a real journey through five centuries of history...

From April to October, many events are organised, such as exhibitions, Musicancy Festival, themed visits, shows and markets. At the start and end of the season (March and October). Young and old alike are invited to explore the castle in a different way through an exhibition of Playmobil® or Lego®. During the summer, guests can take a night-time visit: by candlelight, the castle takes on an intimate and very special ambience! At the beginning of July, the castle decks itself out in all its finery for the Wine Fair: Venice and Wine at the Palace. It turns into the Venice Carnival for the weekend, a magical place with over 70 people dressed up in spectacular costumes wandering around the castle and gardens. And let's not forget, the European Heritage Days in mid-September, where you can discover or rediscover this monument from every angle...

F4



NON LOIN DU CHÂTEAU...



F4

Le musée de la Faïencerie, à 10 min à pied !

Installé dans d'anciennes caves voûtées, la faïencerie a été fondée par le Marquis de Louvois-Courtanvaux et a fonctionné durant 40 ans. Expositions temporaires des artistes locaux dans la galerie.

Not far from the castle, in fact just a 10-minute walk away, you will find the Musée de la Faïencerie – a pottery museum! Located in old vaulted cellars, the pottery factory was founded by the Marquis de Louvois-Courtanvaux and was in operation for 40 years. Temporary exhibitions by local artists are held in the gallery.



G4

Les détours insolites

Le cadran analematicque sur la butte du château de Jully.

Mettez-vous à l'heure (solaire)... Installé sur le sol avec des repères disposés sur une ellipse, placez-vous debout, dos au soleil, les talons positionnés selon la date et, la magie opère... !

Analematic sundial on a hillock at the Château de Jully Set yourself on (solar) time... This sundial is installed on the ground with markers arranged in a curve. Stand with your back to the sun, your heels positioned according to the date and watch the magic happen! The direction of your shadow, which depends on the position of the sun in the sky, tells you the solar time.



F4

Le centenaire de Chassignelles...

Situé à l'entrée du village sur la route d'Ancy le Franc, un arbre centenaire a pris ses aises et sera heureux de vous protéger du soleil cet été. Il s'agit d'un mûrier blanc qui trône au bord du chemin. Planté en 1750, il a reçu le label « Arbre remarquable » en 2000 par l'Association A.R.B.R.E.S

The age-old tree of Chassignelles... Located at the entrance to the village on the road to Ancy-le-Franc, a centuries-old tree has made itself quite at home and is happy to provide some shade from the sun this summer. It is a white mulberry tree and it sits proudly at the side of the road. Planted in 1750, it received the 'Remarkable Tree' designation in 2000 from the A.R.B.R.E.S. preservation society.

UN PEU D'HISTOIRE

L'architecte du château vient tout droit de la « belle botte », Sebastiano Serlio, architecte du Roi François 1^{er}.

Ce château a été bâti pour Antoine III de Clermont, beau-frère de Diane de Poitiers. Il abrite un vaste ensemble de peintures murales, ce qui fait d'Ancy-le-Franc le rival direct de Fontainebleau.

The castle's architect, Sebastiano Serlio, came from Bella Italia himself and was architect to King Francis I. This castle was built for Antoine III of Clermont, brother-in-law of Diane de Poitiers. It houses a vast collection of murals, making Ancy-le-Franc a close rival to Fontainebleau

AGENDA

Du 21 mars au 15 novembre : Exposition Inside-Outside

Du 21 mars au 10 mai : Exposition 100% LEGO® STAR WARS (prolongation)

6 et 7 juin : Rendez-vous aux Jardins

Du 17 mai au 15 septembre : Festival MusicAncy

Le 4 et 5 juillet : Salons des Vins : Venises et Vins au Palais

Mercredi 15 juillet et mercredi 5 août à 21h : le 15 juillet Visites nocturnes avec les danseurs Renaissance Les Baladins de Saint-Vérain et le 5 août avec les danseurs professionnels de la cie. Bassa Toscana.

Le 19 et 20 septembre : Journées Européennes du Patrimoine

Le 23 octobre : La nuit des châteaux

Le 31 octobre : Halloween

Du 26 septembre au 15 novembre : Exposition PLAYMOBIL®

Sur réservation toute l'année : cours de cuisine, visites pour groupe, location de salles

Informations : Tél. +33 (0)3 86 75 14 63
www.chateau-ancy.com

ANCY LE FRANC

Christina Hugot

Chargée de communication
au Château d'Ancy-le-Franc

CHRISTINA, POUVEZ-VOUS NOUS DIRE, EN QUELQUES MOTS CE QUE REPRÉSENTE POUR VOUS LE CHÂTEAU D'ANCY LE FRANC ?

Ancy le Franc est une perle rare, qui n'a absolument rien à envier aux châteaux royaux ! Une merveille pour la richesse des appartements et la variété des décors. C'est un palais Renaissance hors du commun – Les trésors rares et tous les événements et expositions qui s'y déroulent offrent une visite des plus enrichissantes pour grands et petits.

VOTRE LIEU PRÉFÉRÉ DU CHÂTEAU ?

A chaque fois que je traverse la cour d'honneur et des lieux comme la chambre des fleurs, la galerie de Médée, la chambre de Diane, je suis subjuguée par les détails de toutes les décorations. S'il faut choisir une salle préférée, c'est incontestablement la galerie de Pharsale – Unique dans son genre, elle abrite la plus longue peinture murale de France du XVI^e siècle, attribuée aux artistes peintres Italiens de la 1^{re} École de Fontainebleau.

L'ÉVÈNEMENT À NE PAS MANQUER ?

L'évènement à ne pas manquer, outre une immense « Exposition 100% LEGO® » Star Wars® au printemps et les visites nocturnes durant l'été, c'est l'incontournable Carnaval Vénitien « Venise & Vins au Palais » organisé les 4 & 5 juillet – Un salon des vins pas comme les autres, sous le signe du carnaval de Venise, avec défilés et parades.



In a few words, what does the Château d'Ancy-le-Franc mean to you?
Ancy-le-Franc is a rare gem which definitely doesn't have to be jealous of its royal cousins in any way! It's a true marvel because of the richness of its apartments and the variety of décors. It is a Renaissance palace like no other; its rare treasures and all the events and exhibitions that take place there offer a most rewarding visit for young and old alike.

What's your favourite spot in the castle?
Every time I cross the main courtyard and places like the Flower Room, the Gallery of Medea and Diane's Room, I am overwhelmed by the detail of all the decoration. If I had to choose a favourite room, without a doubt, it would have to be the Gallery of Pharsalus. It really is one of a kind and it houses the longest mural painting in France from the 16th century, attributed to the Italian painters of the First School of Fontainebleau.

And what is the must-visit event?
The must-visit event... besides the huge '100% LEGO Star Wars Exhibition' in the spring and night-time visits during the summer, it would have to be the unmissable 'Venice and Wine at the Palace' which takes place on 4 and 5 July. It's a wine fair like no other, in the style of the Venice Carnival.

TANLAY

Silence ça tourne,
au château de Tanlay...

Il est de nombreux châteaux
aux allures de décors de cinéma,
le château de Tanlay en fait partie !

Son architecture Renaissance et classique offre un équilibre parfait et un décor original propice à des tournages de films, dont la célèbre saga « Angélique Marquise des Anges ».

Différents acteurs ont contribué à la construction de cet édifice Renaissance. Tout a commencé au milieu du XVI^e siècle sur les fondations d'une ancienne forteresse. La famille de l'amiral de Coligny commence à y dresser un grand Château. Puis un siècle plus tard, le nouveau propriétaire, le surintendant des finances du Cardinal Mazarin,

Michel Particelli d'Hemery, fit achever le château par le grand architecte dijonnais Pierre le Muet.

Cet édifice a joué un rôle majeur dans l'histoire de France.

Si les murs pouvaient parler, ils vous raconteraient les réunions entre les chefs du parti protestant, que l'amiral de Coligny organisait dans son château. On vous laisse imaginer la scène... de longues discussions et débats autour d'une table ou au coin d'un feu de cheminée...

There are lots of castles that look just like film sets and the Château de Tanlay is one of them! Its Renaissance and classical architecture offers a perfect balance and an original setting, just perfect for shooting films, such as the famous saga "Angélique, Marquise des Anges" (Angélique, the Marquise of the Angels). Various individuals contributed to the construction of this Renaissance building. It all began in the middle of the 16th century on the foundations of an ancient fortress. Admiral de Coligny's family started to build a great castle there. Then, a century later, the new owner, Michel Particelli d'Hemery, Cardinal Mazarin's Superintendent of Finances, had the castle completed by the great Dijon architect, Pierre Le Muet. This building played a major role in the history of France. If the walls could talk, they would tell you about the meetings between the leaders of French Protestantism, which Admiral de Coligny organised in his castle. I'll leave you to imagine the scene... long discussions and debates around a table or by the fireside.

SCÉNARIO DE LA SAISON

Ouverture du château en avril. De juin à septembre exposition d'artistes, trails en juillet et en septembre, soirées théâtrales durant l'été. En septembre, les Journées du Patrimoine.
« The end » fermeture du château début novembre.



TANLAY

COUP DE PROJECTEUR

La Forêt des Géants Verts à Argentenay

Découvrez un décor et des personnages dignes d'un film fantastique...

Des sculptures végétales monumentales au cœur d'une forêt.

Laissez-vous transporter dans le monde d'Alain Bresson, artiste Land Art.

Explorez, respirez, rêvez...

Spotlight:

The Forest of Green Giants (Forêt des Géants Verts) in Argentenay Explore a setting and characters that would be right at home in a fantasy film... Monumental plant sculptures in the heart of a forest. Let yourself be transported to the world of land artist, Alain Bresson. Explore, breathe, dream...



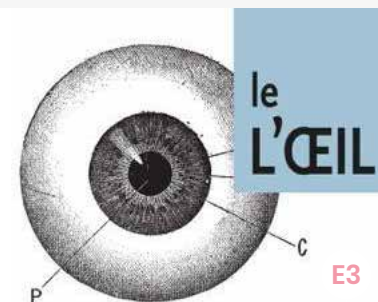
TAPIS ROUGE

La Galerie Leloeil

Située aux portes du château. Laissez-vous émerveiller par cette galerie libre d'accès. Chaque année plusieurs expositions accueillant différents artistes y sont organisées, vous en prendrez plein les yeux !

Red carpet:

The LeL'Oeil Gallery Located by the castle gates. Prepare to be amazed in this free gallery. Every year, the gallery hosts several exhibitions featuring various different artists. You won't believe your eyes!



Le Golf de Tanlay

Tapis vert pour ce site... Situé dans le parc du château de Tanlay, un parcours de 9 trous vous attend, dans un cadre charmant au milieu d'une belle végétation. Une ambiance « so british » à la Sherlock Holmes !

Tanlay golf course A green carpet of grass covers this nine-hole course, located in the park of the Château de Tanlay, in charming surroundings amidst beautiful vegetation. An 'oh-so British' atmosphere in the style of Sherlock Holmes!



AGENDA

Vendredi 15 mai à 19h30 : Théâtre en extérieur « Georges Dandin »

Samedi 20 juin : Exposition Canine

Samedi 27 juin à 17h : Concert Classique « Off de MusicAncy » – Consort Brouillamini

Samedi 18 juillet : Le 20h de Tanlay – Course semi-nocturne

Samedi 18 juillet à 19h : Balade sonore au départ du château de Tanlay, découverte de paysages sonores

Mercredi 5 et jeudi 6 août à 16h : Master Class enfants et adultes avec la Compagnie Amab

Samedi 8 et dimanche 9 août à 19h30 : Théâtre « La Belle et la Bête » par la Cie Amab

Dimanche 13 septembre : Trail Raidlight

Informations : Tél. +33 (0)3 86 75 70 61

www.chateaudetanlay.fr

MAULNES

Une énigme de la Renaissance...

Il était une fois dans le Tonnerrois

un château d'une forme unique au monde !

Où l'eau et la lumière ne faisaient qu'un.

Ce château était de forme pentagonale, sorti tout droit de l'imagination de son architecte, dont on ignore encore le nom... La seule chose que l'on savait, c'est qu'il avait été construit à la demande du Duc d'Uzès et de sa femme la Comtesse de Tonnerre...

Ce n'est pas tout... Au cœur du château se trouvait un escalier hélicoïdal !

En son centre, on voyait le puits circulaire autour duquel il avait été aménagé. Toute l'architecture du château s'organisait autour de cet imposant escalier-puits à vis.

Le meilleur dans tout ça c'est que ce château est bien réel ! Il est possible de le découvrir en visites libres ou commentées, ou visites-aventures et de nombreuses animations et événements seront organisés durant la saison.

Once upon a time in the Tonnerrois, there was a castle with the world's most unusual shape! A place where water and light became one. This castle was pentagonal in shape, straight out of the imagination of its architect, whose name is still unknown... The only thing we do know was that it was built at the request of the Duke of Uzès and his wife, the Countess of Tonnerre... But that's not all... In the middle of the castle, there was a spiral staircase! And in the middle of that, you could see a round well which the staircase was built around. The entire architecture of the castle was based around this imposing spiral staircase/well.

The best part about it is that this castle is for real! You can explore it on your own, on a guided tour or on an adventure visit. Lots of activities and events are organised throughout the season.

AGENDA

D'Avril à Octobre : visites libres ou commentées ; visites-aventures ; événements dont participation aux Journées Européennes du Patrimoine les 19 et 20 septembre prochain.

Informations : Tél. +33 (0)3 86 72 84 77

www.maulnes.fr

A faire en famille !

Le sentier des animaux à Cruzy le Châtel.

Un parcours de 5 à 8 km composé de quatorze espèces d'animaux à découvrir au fil du circuit avec leurs fiches descriptives et leurs empreintes. Accessible d'avril à octobre.

Family fun!

Animal trail at Cruzy-le-Châtel You can discover 14 species of animals along this 5-to-8-km-long circuit by means of information boards and animal footprints. Open from April to October.



F3

Info +

Une éolienne Bollée à Arthonnay, mais pourquoi donc ?

Elle fait partie des dernières éoliennes construites à la fin du XIX^e siècle.

Construite par Auguste Bollée, elle permit de 1897 à 1939 d'alimenter en eau le lavoir du village. Elle est inscrite au titre des Monument Historiques depuis 2003, et bénéficie également du label « Patrimoine du XX^e siècle ».

Elle se situe rue de Noise 89740 Arthonnay.

Why is there a Bollée wind turbine in Arthonnay? It is one of the last wind turbines built at the end of the 19th century. It was built by Auguste Bollée and from 1897 to 1939, it supplied water to the village wash-house. It has been listed as a Historic Monument since 2003 and also enjoys '20th Century Heritage' status. You will find it on Rue de Noise, 89740 Arthonnay.



F2

DOMAINE ALAIN GEOFFROY

MUSÉE DE LA VIGNE ET DU TIRE-BOUCHON

4 rue de l'équerre - 89800 BEINE près CHABLIS

Tél. : 03 86 42 43 76

Mail : info@chablis-geoffroy.com



NUITS

Lumière sur le Château de Nuits...

Théâtre d'affrontements sévères, le château de Nuits a vu le jour durant une période sombre, celle des guerres de religion.

F4

Exemple remarquable d'une architecture civile adaptée aux nécessités de la défense, il présente encore de nombreux vestiges de son passé militaire : puits intérieur, meurtrières, esplanade de tirs... N'hésitez pas à franchir les portes de cette demeure Renaissance. Vous serez transportés à travers les siècles, grâce à une collection de pièces témoins de la vie d'autrefois.

A scene of fierce clashes, the Château de Nuits was built during a dark period of French history, the Wars of Religion. A remarkable example of a civil architecture adapted to the needs of defence, it still has many vestiges from its military past, such as an inside well, arrow slits and a firing range. Without further ado, step inside the doors of this Renaissance residence. You will be transported back through the centuries, thanks to a collection of objects showing what life was like in days gone by.

AGENDA

Ouvert d'avril à fin octobre :

Une exposition permanente de peintures et de voitures à cheval sont visibles au sein du château.

Des manifestations comme une chasse aux Œufs à Pâques et stage de chorale durant l'été sont organisées.

Participation également aux Journées Européennes du patrimoine le 19 et 20 septembre.

Informations : Tél. +33 (0)6 64 14 19 47 ou +33 (0)6 11 48 58 95
www.chateaudenuits.fr

Bourgogne Art Galerie à Ravières

Amoureux d'œuvres d'art ? Cet endroit est fait pour vous. Peintures, photographies, sculptures et aussi un atelier studio photo ! Il y en aura pour tous les styles. L'association Bourgogne Art Galerie propose tous les mois des expositions différentes !

Bourgogne Art Galerie in Ravières Are you an art lover? Then this is the place for you. Paintings, photographs, sculptures and even a photo studio as well! There is something for every taste. The Bourgogne Art Galerie association puts on different exhibitions every month!

A faire en famille !

« Le Parcours de l'Eau »

Sentier découverte à Perrigny-sur-Armançon. Laissez-vous guider par le coulis de l'eau et le chant des oiseaux... Partez à la rencontre de la faune et de la flore, des prairies et des bocages. Départ au centre du village. Circuit de 1,6 à 2,4 km.

Family fun ! The Parcours de l'Eau wetland discovery trail in Perrigny-sur-Armançon. Follow the flow of water and the songs of the birds as you set out to discover local fauna and flora in the meadows and the hedged farmland. Starting point: the village centre. The trail is 1.6 to 2.4 km in length.

BÉRU

Une histoire de famille et de vin...

**Au milieu des vignes surplombant
un des plus charmants coteaux
du Chablisien se dresse une demeure
familiale, le Château de Béru.**

Ici le Soleil à rendez-vous avec la Lune... Sur le porche d'entrée trône un rare cadran solaire et lunaire datant du 16^{ème} siècle. Poussez la porte et vous serez accueillis à bras ouverts par la famille de Béru.

Au cours de la visite traversez les siècles et découvrez un patrimoine bâti remarquable : une tour, un colombier et ses 1500 cases datant du 13^{ème}, ainsi que des chais du 16^{ème} siècles.

Laissez-vous tenter par les millésimes produits par les propriétaires depuis des générations sur leur terroir unique « le Clos de Béru ».

In the middle of the vineyards, overlooking one of the most charming hillsides of the Chablis region stands a family home, the Château de Béru. Here the sun and moon exist side by side... On the entrance porch, a rare sun and moon dial dating from the 16th century has pride of place. Step inside and be welcomed with open arms by the Béru family. As you go round the castle, you step back in time and discover a remarkable architectural heritage: a tower, a dovecote with 1500 nest holes dating from the 13th century, as well as 16th-century wine cellars.

Give in to temptation and try the vintages produced by the owners for generations in their unique terroir 'Le Clos de Béru'.



C3

AGENDA

Du 1^{er} juillet au 30 septembre :

**visite guidée du château et du domaine viticole
avec dégustation. Et toute l'année sur rendez-vous.**

Activité pour les groupes d'enfants et scolaires :
chasse aux trésors et goûter.

Participation aux Journées du patrimoine
les 19 et 20 septembre prochain.

Informations : Tél. **+33 (0)3 86 75 90 43**
www.chateaudeberu.com



D3

COUP DE CŒUR

**Des orangers à Yrouerre... Oui, vous avez bien lu...
Ce village possédait au XVIII^e siècle un château
et ses dépendances, dont une orangerie.**

Il s'agit du seul vestige du château encore visible.
Il a servi à entreposer certains végétaux sensibles
à la rigueur de l'hiver. C'est ainsi que l'on pouvait
voir fleurir des orangers à Yrouerre !

De nos jours, durant la belle saison, ce sont
des œuvres d'artistes qui fleurissent, grâce aux
expositions organisées dans ce lieu remarquable.
Voyez cette architecture, avec ses arcades
séparées par des pilastres, vous ne pourrez
passer à côté !

Orange trees in Yrouerre... Yes, you read that right... In the 18th century, this village had a castle and outbuildings which included an orangery. And the orangery is the only remnant of the castle still visible today. It was used to store plants that are sensitive to harsh winter conditions. That is why you can see orange trees flowering in Yrouerre! Nowadays, in the summer months, it is the works of artists that flourish here, thanks to exhibitions organised in this remarkable place. Look at the architecture with its arcades separated by pilasters – you really shouldn't miss it!



Louis Moreau

Chablis Bourgogne

**Domaine familial propriétaire à Chablis depuis 1814
Family proprietor in Chablis since 1814**

**Du lundi au dimanche pour une dégustation gratuite* ou sur RDV
From Monday to Sunday for free tasting* or on appointment**

**2, Grande Rue à BEINE
(5km de Chablis en direction d'Auxerre)
(5km from Chablis towards Auxerre)**

**Pour plus d'info / For more info:
+33(0)3.86.42.69.44
www.louismoreau.com**

* Pour plus de détails, merci de nous contacter / * For more info, please contact us.

L'ABBAYE DE PONTIGNY

« Le Vaisseau de lumière »



Fondée en 1144, l'abbaye cistercienne Notre-Dame et Saint Edme de Pontigny est la deuxième fille de Cîteaux. Son abbatiiale, construite au milieu du XII^e siècle est le plus grand édifice cistercien conservé du Moyen Age. L'église est unique, tant par sa taille que par son architecture, avec l'utilisation précoce de la voûte d'ogives dans la nef, témoin du passage de l'art roman à l'art gothique.

Ce dernier est magnifiquement illustré par la construction d'un nouveau chœur gothique vers 1180. Il y abrite les reliques de saint Edme, archevêque de Cantorbéry inhumé en 1240.

L'abbaye oui, mais pas uniquement...

Les moines ont été à l'origine de la culture du vin à Chablis...

Un savoir-faire pérenne et qui vaut la renommée du vin de Chablis en France et à travers le monde.

En effet, l'abbaye possédait un important patrimoine foncier, dont l'essentiel était regroupé en « celliers » et en « granges ». Celles-ci étaient habitées et mises en valeur par les frères convers. Grâce à une association, la grange de Beauvais a été restaurée et de nombreux projets de valorisation du site ont vu le jour. Quant à l'ancien chai de l'abbaye, le « Petit-Pontigny », situé à Chablis, il a été reconstruit dans son état actuel au XVII^e siècle, puis vendu comme bien national après la Révolution. Il appartient à la ville de Chablis et accueille le Bureau Interprofessionnel des Vins de Bourgogne.

Pontigny Abbey 'A cathedral of light'
Founded in 1144, the Cistercian abbey of Notre-Dame-et-Saint-Edme de Pontigny was the second daughter house of Cîteaux Abbey. Its abbey church, built in the mid-12th century is the largest preserved Cistercian building from the Middle Ages. The church is unique, both in size and architecture, with the early use of ribbed vaulting in the nave, a testimony of the transition from Romanesque to Gothic art. The latter is beautifully illustrated in the construction of a new Gothic choir around 1180. It houses the relics of Saint Edmund of Abingdon, Archbishop of Canterbury, buried here in 1240.

An abbey yes, but that's not all...
The monks started the cultivation of vineyards in Chablis... Centuries-old know-how which has made the wine of Chablis famous in France and throughout the world. In fact, the abbey owned great swathes of land and property, most of which was grouped into 'cellars' and 'barns'. These were inhabited and developed by the lay brothers. With the help of a dedicated association, the Beauvais barn has been restored and numerous projects to promote the site are under way. As for the former abbey wine cellar, the 'Petit Pontigny', located in Chablis, this was rebuilt in its current state in the 17th century, then sold as national property after the Revolution. It now belongs to the town of Chablis and is home to the Burgundy Wine Board.

B2

UN, DEUX, TROIS... « CISTERS » !
Trois merveilles cisterciennes à découvrir ...



LE SAVIEZ-VOUS

Petit Pontigny deviendra grand...

En 2021, il accueillera également la Cité des Vins et des climats de Bourgogne !

Petit Pontigny set to grow...

In 2021, it will also become the home of the Burgundy City of Wines and Climates (Cité des Vins et des Climats de Bourgogne)!

AGENDA

Le 9, 10 et 31 mai : Les Heures Musicales de Pontigny, avec Régis Pasquier

Dimanche 28 juin : Découverte nocturne.
Les Dames de Pontigny
(programme de chant grégorien...)

Du 1^{er} au 30 août : exposition dans le dortoir des Convers : « Lumières cisterciennes ».

Photographies de Christian RONDET

Fin août : Découverte nocturne

Informations : Tél. + 33 (0)3 86 47 54 99

www.abbayedepontigny.com



Micheline Durand

Présidente de l'association des amis de Pontigny

MICHELINE, POURQUOI VISITER L'ABBAYE DE PONTIGNY D'APRES VOUS ?

Dans son enclos monastique, elle est la plus grande d'Europe encore intacte et témoigne dans son architecture de ce que fut en de nombreux domaines l'innovation cistercienne.

Dans un même chantier, le voûtement d'arêtes, visible dans les bras du transept est caractéristique de l'art roman, va faire place dans la nef à la voûte d'ogives, une première en Bourgogne, annonçant ce que sera l'art gothique. En dépit des ajouts des XVII^e et XVIII^e siècles, elle illustre l'idéal de lumière et de perfection des Cisterciens.



A2

B2

Grange de Beauvais

Dimanche 10 mai : Cister'Art - Florav'nouse - Marché gastronomique

Jeudi 21 mai : Randonnée (3 parcours au choix)

Le 19 et 20 septembre : Journées du Patrimoine

Informations : Tél. +33 (0)6 80 72 90 36

www.grangedebeauvais.com

L'ABBAYE DE QUINCY

L'Authentique



E2 E3

Fille de Pontigny, elle fut fondée en 1133 dans un vallon retiré du Tonnerrois. L'abbaye Notre Dame de Quincy et sa vallée ont gardé toute leur authenticité. L'hostellerie, les bâtiments conventuels des XIII et XV^e siècles et le logis de style gothique tardif, témoignent de la splendeur de cet établissement.

Quincy Abbey 'The authentic one'
Daughter church of Pontigny, it was founded in 1133 in a secluded valley of the Tonnerrois; today, the Notre-Dame de Quincy abbey and its valley have kept all their authenticity. The inn, monastery buildings from the 13th and 15th centuries and late-Gothic dwellings bear witness to the splendour of this abbey

L'ABBAYE DE REIGNY

La Puissante



B5

Implantée dans un cadre exceptionnel en bordure de la Cure, terres des comtes d'Auxerre et de Nevers, l'abbaye fût très puissante et prospère. A voir, l'exceptionnel réfectoire cistercien du XIV^e siècle et sa chair de lecteur.

Reigny Abbey 'The powerful one'
Built in a stunning setting on the banks of the River Cure, on land belonging to the Counts of Auxerre and Nevers, this abbey was very powerful and prosperous. Make sure you see the magnificent 14th-century Cistercian refectory and its pulpit

AGENDA

Mai et Juin : accueil d'un artiste Ougandais, Joseph Ntisembe, dans le cadre d'Africa 2020. Possibilité de rencontrer l'artiste, sur réservation.

Le 16 et 17 mai : Journées Européennes des Moulins de France. Visites guidées autour du circuit hydraulique sur réservation uniquement.

Le 27 et 28 juin : Journées du Patrimoine de Pays et des Moulins. Thème « l'arbre vie et usage », la visite guidée sur la plantation des 30 000 ifs sur le site de Quincy.

Ouverture sur réservation.

Informations : Tél. +33 (0)3 86 75 87 03
abbayedequincy@wanadoo.fr

LE PETIT PLUS

Une nuit dans une abbaye ça vous tente... ?

L'abbaye de Reigny propose des chambres d'hôtes et gîtes, l'occasion de passer une nuit dans un lieu chargé d'histoire...

Fancy a night in an abbey? Reigny Abbey offers bed-and-breakfast and gîte accommodation – a unique opportunity to spend a night in a place steeped in history...

AGENDA

Dimanche 17 mai 2020 à 16h30 :
«Faust, Carmen, l'Orient et l'Amour»
Orchestre Musica Sconosciuta.

Dimanche 26 Juillet 2020 à 17h00 :
14^{ème} concert «Jazz à Reigny»
Sous les tilleuls de l'Abbaye

Dimanche 4 octobre 2020 à 15h30 :
«A l'immortelle bien-aimée». Beethoven par Tanguy de Willencourt et Alain Carré – dans le cadre de l'hommage à Beethoven né il y a 250 ans.

Informations : Tél. +33 (0)3 86 81 59 30
www.abbayedereigny.com

ENEZ DÉCOUVRIR NOS VILLES ET NOS VILLAGES & LES VIGNOBLES QUI LES ENTOURENTS



Domaine Daniel Dampt & Fils

Vincent & Sébastien DAMPT

PROPRIETAIRES - VITICULTEURS

PETIT CHABLIS - CHABLIS - CHABLIS 1^{ER} ET GRAND CRU

1 Chemin des Violettes - Milly - 89800 CHABLIS

Tél. 03.86.42.47.23 - www.chablis-dampt.com - domaine.dampt.defaix@wanadoo.fr

Dégustations sur rendez-vous

TONNERRE

Une cité qui ne manque pas de caractère...

Au bord du canal de Bourgogne, partez à la découverte de cette jolie cité médiévale.

C'est en parcourant à pied les rues et ruelles de cette ville que vous serez émerveillé par cette Petite Cité de Caractère. Suivez le guide...

Au cœur de la ville coule l'Armançon, non loin de laquelle se dresse un lieu incontournable : l'Hôtel-Dieu avec la majestueuse salle des malades abritant le tombeau de Marguerite de Bourgogne, fondatrice. Cet ensemble s'inscrit au cœur de l'Espace Culturel de Tonnerre, avec la pharmacie et des salles de visites mêlant habilement histoire de la médecine, jardins, architecture, art religieux et contemporain.

Dans un autre quartier historique de la ville se cache la Fosse Dionne... Le bruit de l'eau nous emmène jusqu'à elle, cette résurgence de type vaclusienne est entourée de maisons anciennes. Elle se révèle doucement devant nos yeux et on se laisse vite happer par cette mystérieuse source d'eau, d'une couleur à nulle autre pareille, d'un magnifique bleu translucide. Aménagée en lavoir au XVIII^e siècle, elle garde encore le secret de l'origine de son eau à débit varié.

Derrière le lavoir un petit sentier se dégage et nous amène sur les hauteurs de la ville jusqu'à l'Eglise Saint-Pierre. Cette église collégiale date des XIV^e et XVI^e siècles, elle surplombe la ville de Tonnerre. A l'intérieur, vous découvrirez un orgue ancien, une chaire du XVIII^e siècle et de magnifiques vitraux dont deux grisailles du XVI^e siècle. Plusieurs concerts sont organisés durant la saison. De son parvis, vous avez une vue imprenable sur la cité et ses alentours. Nous pouvons apercevoir l'Eglise Notre-Dame, une église fondée en 1164 qui a subi de nombreuses péripéties : brûlée à maintes reprises durant les conflits avec les Anglais et les Bourguignons entre XIV et XV^{ème} siècles.

Puis par un violent incendie ravageant la ville en 1556, sans compter les bombardements de la deuxième Guerre Mondiale. Sa reconstruction est de style gothique.

Set out to explore this beautiful medieval town on the banks of the Burgundy Canal. It is while walking through the streets and alleys of Tonnerre that you will appreciate how amazing this Small Town of Character is. Follow the guide... The Armançon River flows through the heart of the town and not far away, you will come to a place that's not to be missed: the Hôtel-Dieu hospital with its majestic hospice housing the tomb of Margaret of Burgundy, its founder. This complex lies at the heart of the Tonnerre Cultural Centre with the pharmacy and visiting rooms cleverly combining the history of medicine, gardens, architecture and religious and contemporary art. In another historic part of town, we find the Fosse Dionne... The sound of water draws us to this Vacluse-type well-spring and its basin surrounded by old houses. It slowly comes into view and we're quickly transfixed by this mysterious water spring with a colour like no other, a magnificent translucent blue. Converted into a wash-house in the 18th century, it still keeps the secret of the origin of its waters and their variable flow.

Behind the wash-house, there is a small path that leads us to the top of the town and the Église Saint-Pierre. This collegiate church dates from the 14th and 16th centuries and looks out over the town of Tonnerre. Inside, you will discover an ancient organ, an 18th-century pulpit and magnificent stained-glass windows, two of which are 16th-century grisailles. Several concerts are held here during the season. From the square in front of the church, there are breathtaking views of the town and its surroundings. We can see the Église Notre-Dame, a church founded in 1164 which has suffered many misfortunes, including being repeatedly set on fire during conflicts between the English and Burgundians in the 14th and 15th centuries. It was also damaged by a violent fire that ravaged the town in 1556. And not forgetting the bombings in the Second World War... It was reconstructed in the Gothic style.

C'est ici !



CHABLIS **JEAN COLLET & FILS**

Le Domaine Jean COLLET et fils vous accueille du Lundi au Vendredi 8h30-12h30 et 13h30-17h30, le Samedi de 9h00 à 12h00.

PETIT CHABLIS - CHABLIS - CHABLIS PREMIER CRU - CHABLIS GRAND CRU
CRÉMANT DE BOURGOGNE - SAINT BRIS - BOURGOGNE PINOT NOIR

15, avenue de la Liberté 89800 CHABLIS - France

0033.(0)3.86.42.11.93

collet.chablis@orange.fr - @ www.domaine-collet.fr



TONNERRE (SUITE)



INFO+

Possibilité de visiter Tonnerre en téléchargeant l'application **Tonnerre au Cœur** afin de découvrir les sites emblématiques de la ville.

Redescendez au cœur de la ville et passez devant l'Hôtel Coeurderoy. Cet ancien hôtel particulier du XVI^{ème} siècle, aujourd'hui espace culturel, accueille tout au long de la saison des expositions temporaires.

Un peu plus loin l'Hôtel d'Uzès, appartenant à une famille issue de la grande bourgeoisie de la ville. On lui donne ce nom, en hommage à la comtesse de Tonnerre et duchesse d'Uzès, Louise de Clermont, qui y faisait de fréquents séjours. Il fût détruit par l'incendie de 1556 et reconstruit avec plus de faste. Remarquez cette belle façade ouvragée, sa toiture en tuiles vernissées et sa tour à encoignures, un bel exemple de décoration renaissance. C'est entre ces murs que naît le Chevalier d'Éon, célèbre espion de Louis XV, en 1728.

Pour clore votre escapade, flânez le long des Promenades du Pâtis, l'été des concerts sont organisés sous le Kiosque à musique par l'association « Le Kiosque à Baptiste » ou bien prenez un verre sur la place Marguerite de Bourgogne.

Go back down to the centre of town and make your way to the Hôtel Coeurderoy. This former 16th-century mansion, now a cultural centre, hosts temporary exhibitions throughout the season. A little further on is the Hôtel d'Uzès, belonging to a family from the town's upper middle class. It was named in honour of the Countess of Tonnerre and Duchess of Uzès, Louise de Clermont, who often stayed there. It was destroyed by the fire of 1556 and rebuilt with even greater splendour. Take note of its beautifully crafted façade, its glazed-tile roof and its corner tower, a fine example of Renaissance decoration. It was within these walls that the Chevalier d'Éon, a famous spy of Louis XV, was born in 1728. To bring your getaway to an end, take a stroll along the Promenades du Pâtis. In summer, concerts are held under the bandstand, organised by 'Le Kiosque à Baptiste' association, or maybe sit and have a drink on the Place Marguerite de Bourgogne.

D2

D3



D2

D3

Le saviez-vous ?

La Fosse Dionne a été explorée jusqu'à 70 m de profondeur sur 360 m de long, et des expéditions souterraines sont encore prévues car on ne sait toujours pas l'origine de la source... Les légendes sont nombreuses autour de cette source. N'hésitez pas à franchir les portes de l'office de tourisme de Tonnerre, un dépliant est disponible pour les découvrir...

Maison d'Alfred Grévin à Epineuil : Eh oui il est de « chez nous ». Né en 1827 à Epineuil, il se fit connaître pour ses talents de dessinateur. Son savoir-faire lui permit d'obtenir la direction du musée de cire boulevard Montmartre à Paris. Sa maison natale, située dans la rue principale arbore une plaque commémorative.

Tonnerre a servi de décor à plusieurs toiles du peintre Émile Bernard. Artiste postimpressionniste, il est associé à l'école de Pont-Aven. Il a fréquenté Vincent Van Gogh, Paul Gauguin, Eugène Boch et Paul Cézanne.

The Fosse Dionne has been explored to a depth of 70 m and a length of 360 m; there are plans for further underground explorations as the origin of the spring is still unknown. Nevertheless, there are plenty of legends about this spring... Make sure you visit the tourist office in Tonnerre – there is a leaflet that tells you all about these legends.

Alfred Grévin's house in Épineuil: Yes, he's from this neck of the woods. Born in 1827 in Épineuil, he made a name for himself with his talents as a caricaturist. His skills led him to become artistic director at the waxwork museum on Boulevard Montmartre in Paris. The house where he was born, located on the main street, has a commemorative plaque outside.

Tonnerre has been used as a backdrop in several paintings by the artist Émile Bernard. A post-impressionist painter, he is associated with the Pont-Aven School. He was friends with Vincent Van Gogh, Paul Gauguin, Eugène Boch and Paul Cézanne.

ASTUCE !

Suivez-nous sur Facebook ou abonnez-vous à notre newsletter vous serez au courant de toutes les manifestations qui se déroulent sur le territoire !

Follow us on Facebook or subscribe to our newsletter to find out about all the events taking place in the area!



AGENDA

Expositions à l'Hotel Coeurderoy à Tonnerre :

Expositions temporaires d'artistes à partir du 4 avril jusqu'au 8 novembre.
Renseignements : expohotelcoeurderoy@gmail.com

Visite guidée de Ravières : jeudi 9 juillet à 18h

et visite guidée aux lanternes de Tonnerre : vendredi 31 juillet à 21h

Renseignements : **Office de tourisme de Tonnerre – +33 (0)3 86 55 14 48**
www.escales-en-bourgogne.fr

Expositions d'avril à octobre : galerie d'art « Bourgogne Art Galerie » à Ravières. Différents artistes peintres, photographes, plasticiens, sculpteurs exposeront pour fêter les Dix ans de la galerie !
Renseignements : **+33 (0)3 58 16 92 33 – bourgogneartgalerie@gmail.com**

Foire de Tonnerre : du 28 au 30 août. Renseignements : **03 86 55 49 23**

Les Médiévales de Tonnerre : samedi 12 et dimanche 13 septembre.
Renseignements : **medievales.tonnerre@orange.fr**

Journées Européennes du Patrimoine : 19 & 20 septembre
Organisation d'événements sur l'ensemble du territoire, accès inédits à différents sites habituellement fermés au public, visites de monuments et sites, expositions, animations...



D2

D3

Mais qui est donc ce Chevalier d'Eon ?

Charles d'Eon de Beaumont, dit le Chevalier d'Eon était un diplomate, espion, homme de lettres et surtout célèbre pour son goût prononcé pour le travestissement. Recruté dans « le Secret du Roi », service secret du Roi Louis XV (ancêtre de la DGSE), il a contribué à faire basculer la Russie dans le camp français au début de la guerre de Sept Ans, en se travestissant en femme pour espionner la tsarine Elisabeth.

C'est l'un des personnages les plus brillants et les plus contradictoires du XVIII^e siècle. Contre sa volonté, il a par la suite, passé les trente dernières années de sa vie habillée en femme dont 25 ans à Londres...

Poussez la porte au 22 rue du Pont, sa maison d'enfance, transformée en musée. Découvrez la vie incroyable de ce « James Bond du XVIII^e », grâce à une riche collection d'objets lui appartenant, ainsi que les anecdotes que vous racontera le propriétaire des lieux, descendant de la famille d'Eon !



But who was this Chevalier d'Eon? Charles d'Eon de Beaumont, known as the Chevalier d'Eon, was a diplomat, spy, man of letters and, above all, famous for his pronounced taste for cross-dressing. Recruited to the 'Secret du Roi', the secret service of King Louis XV (the forerunner of the DGSE, France's external intelligence agency), he helped to bring Russia into the French camp at the start of the Seven Years' War by disguising himself as a woman to spy on Empress Elizabeth. He is one of the most brilliant and contradictory characters of the 18th century. Against his will, he then spent the last 30 years of his life dressed as a woman, including 25 years in London. Step inside no. 22 rue du Pont, his childhood home, transformed into a museum. Discover the incredible life of this 18th-century James Bond through a rich collection of personal objects, as well as the anecdotes told by the owner of the place, a descendant of the d'Eon family!

INFO+ :

Petit Patrimoine grande découverte ! N'hésitez pas à sortir des sentiers battus et à explorer les alentours, avec nos charmants villages. Ça fourmille de petits bijoux architecturaux qui valent le détour...

Voici quelques églises ouvertes au public sur le Tonnerrois

- L'église Saint-Maixent à Ancy-le-libre
- Les superbes ruines de l'église Saint-Valentin à Arthonnay
- L'église Saint Jacques le Majeur à Bernouil
- L'église Saint-Jean-Baptiste à Chassignelles et ses superbes peintures murales
- L'église Saint-Barthélemy à Cruzy-le-Chatel
- L'église Saint-Julien à Cry-sur-Armançon
- L'église Notre-Dame de l'Assomption à Jully
- L'église Saint-Pantaléon à Ravières
- L'église Saint-Pierre-aux-Liens à Sambourg

Et les lavoirs en accès libre toute l'année : Aisy-sur-Armançon, Ancy-le-libre, Argenteuil-sur-Armançon, Collan Fulvy, Gland, Jully, Quincerot, Roffey, Saint-Martin-sur-Armançon, Stigny et les pierres à laver de Sambourg.

Retrouver tous les détails sur notre site internet : [www.escales-en-bourgogne.fr /rubrique Patrimoine](http://www.escales-en-bourgogne.fr/rubrique_Patrimoine)

CHABLIS



Entre Serein et vin

Chablis, un nom qui résonne, qui éveille les papilles grâce à la renommée de son vignoble.

B3

C3

Chablis, un nom qui résonne, qui éveille les papilles grâce à la renommée de son vignoble.

C'est parmi ce dédale de paysages vallonnés, recouvert des futurs millésimes à déguster que jaillit Chablis. Le clocher de la collégiale Saint-Martin nous fait signe que nous sommes bien dans une cité qui prospère depuis des siècles. L'édifice actuel fut édifié en style gothique primitif sur le modèle de la cathédrale de Sens. Admirez la porte principale recouverte de fers à Cheval, cloués là par des fidèles invoquant la protection de Martin, saint patron des voyageurs.

A deux pas, derrière le chœur se trouve l'Obédiencerie, une maison historique datant du XVI^e et XVII^e siècles du Domaine Laroche.

Elle est à l'origine le siège de l'intendant des chanoines de l'abbaye de Saint-Martin de Tours, propriétaire des vignes sur le chablisien. A l'intérieur se cache un magnifique pressoir à abattage, réputé du XIII^e siècle. Celui-ci est visible sur réservation lors des visites du Domaine.

Dans la rue principale se trouvent commerces de bouche, caves, restaurants et bars qui vous invitent à flâner dans les rues et, pourquoi pas, déguster un verre de Chablis !

Plus loin, dans la rue des Juifs, vous passerez devant une vieille demeure du XVI^e siècle, la maison dite « Synagogue ».

Magnifiquement restaurée elle est devenue depuis un lieu de culte.

D'autres bâtisses et édifices de la période médiévale demeurent dans ce bourg et témoignent de sa richesse grâce au commerce du vin.

Chablis – a name that resonates, that awakens the taste buds thanks to its world-famous vineyards. Chablis rises up amidst a maze of undulating landscapes, covered with the vines of future vintages waiting to be enjoyed. The bell tower of the collegiate church of Saint-Martin is a sign that we are indeed in a town that has prospered for centuries. The present building was built in primitive Gothic style based on the model of the cathedral of Sens. Admire the main door covered with horseshoes, nailed there by the faithful invoking the protection of Martin, patron saint of travellers.

Just a stone's throw away, behind the chancel, is the Obédiencerie, a historic house dating from the 16th and 17th centuries, which now belongs to the Domaine Laroche wine company. It was originally the seat of the intendant of canons from the abbey of Saint-Martin de Tour, owner of the vineyards in the Chablis region. Inside is a magnificent wooden press, said to be from the 13th century. This can be seen when you book a visit to the Domaine. In the main street, there are food shops and delicatessens, wine cellars, restaurants and bars that invite you to take a stroll through the streets... and why not enjoy a glass of Chablis while you're here! Further on, in the Rue des Juifs, you will pass in front of an old 16th-century house, known as the 'Synagogue'. Beautifully restored, it has since become a place of worship. Other buildings and structures from the medieval period still stand in the town, bearing witness to its wealth thanks to the wine trade.

CHABLIS (SUITE)

INFO+

Parcourez le village en suivant les grappes ! Un circuit vous permettant, à l'aide d'un livret en vente à l'office de tourisme de Chablis, de partir à la découverte des lieux incontournables de la cité.

B3

C3

C'est le cas de la Porte-Noël, un des témoins des remparts qui protégeaient la ville au XV^{ème} siècle.

Avec ses deux grandes tours reconstruites en 1775, elle nous accueille à bras ouverts pour découvrir le village. Autre témoin de ces remparts, au bord du Serein se niche la Poterne Chenneton. Porte étroite dans une ancienne tour du rempart qui permettait l'accès à la rivière. Plus loin en traversant le pont, vous pourrez voir également une jolie tourelle, la Tour Mirau d'Aval.

Un conseil, laissez-vous entrainer par la rivière et longez le Serein jusqu'au lavoir ou bien dans la direction opposée, jusqu'au Parc de la liberté.

A l'extérieur du bourg en direction de Chichée, place du Général Gras se dresse l'ancien Hôtel-Dieu, aujourd'hui occupé par un hôtel-restaurant. L'ancien hôpital médiéval conserve sa chapelle Saint-Jean-Baptiste (XVII^e siècle), dont le chevet se voit de la rue.

Toujours dans cette même direction, se trouve le Prieuré Saint-Côme et Saint-Martin, établissement de religieux Augustins datant du XIII^{ème} siècle. A voir, le beau mur de clôture.



This is the case with the Porte Noël gate, one of the remains of the ramparts that protected the town in the 15th century. With its two large towers, rebuilt in 1775, it welcomes us with open arms to come and discover the town. More remains of these ramparts can be found on the banks of the Serein in the shape of the Poterne Chenneton. This narrow postern gate in an old rampart tower allowed access to the river. Further on and over the bridge, you can also see a lovely turret, the Mirau d'Aval tower. Top tip – go with the flow and walk along the Serein River as far as the wash-house or else in the opposite direction as far as the Parc de la Liberté.

Outside town on the road to Chichée, there is an old Hôtel-Dieu hospital on Place du Général Gras, now home to a hotel-restaurant. The former medieval hospital still houses the 17th-century chapel of Saint-Jean-Baptiste, whose apse can be seen from the street. Continuing in the same direction, we come to the Prieuré Saint-Côme et Saint-Martin, a priory of Augustinian friars dating from the 13th century. Its beautiful surrounding wall is a sight to behold



B3

Musée de la Vigne et du Tire-bouchon

Ce musée situé dans le domaine Alain Geoffroy à Beines vous fera découvrir une collection unique en France de tire-bouchons, d'outils anciens et tastevins collectés par le propriétaire.

Vine and Corkscrew Museum At this museum, located in the Alain Geoffroy wine estate in Beines, you will discover a collection, unique in France, of corkscrews, old tools and tasting cups collected by the owner.



B2



B3

C3



B3

C3

Petit Patrimoine grande découverte !

N'hésitez pas à sortir des sentiers battus et à explorer les alentours, avec nos charmants villages.

Ça fourmille de petits bijoux architecturaux qui valent le détour...

Voici quelques églises ouvertes au public sur le Chablisien et lavoirs accessibles :

L'Église Saint-Pierre-Saint-Paul à Ligny-le-Châtel. Les lavoirs de Beines, Carisey, Chablis, Saint-Cyr-les-Colons et la Fontaine des Champs à Nîtry.

Durant la saison l'association Un Jour, Une église, organise des visites guidées des églises de la région...

Plus d'informations à l'office de Tourisme de Chablis. Retrouver tous les détails sur notre site internet :

www.escales-en-bourgogne.fr /rubrique Patrimoine

Small gems, great discoveries! Feel free to get off the beaten track and explore the surrounding area with its charming villages. It is teeming with small architectural gems that are well worth the trip... Here are some of the churches and wash-houses open to the public in the Chablis region: The Église Saint-Pierre-Saint-Paul church in Ligny-le-Châtel Wash houses at Beines, Carisey, Chablis, Saint-Cyr-les-Colons and the Fontaine des Champs in Nîtry. During the season, the 'Un Jour, Une Église' association organises guided tours of the region's churches... For more information, ask at the tourist office in Chablis. Find all the details on our website: www.escale-chablis.fr/rubrique Patrimoine



ASTUCE !

Suivez-nous sur Facebook ou abonnez-vous à notre newsletter vous serez au courant de toutes les manifestations qui se déroulent sur le territoire !

Follow us on Facebook or subscribe to our newsletter to find out about all the events taking place in the area!



AGENDA

Du 1^{er} au 5 juillet : Concours International d'Attelage à Chablis.

Renseignements : M. VIGNAUD – **+33 (0)6 52 05 64 06** – att.yonne@wanadoo.fr

Samedi 18 juillet à 18h : visite guidée de Chablis

Vendredi 24 juillet à 18h : visite guidée de Maligny

Mercredi 5 août à 18h30 : visite guidée de Ligny-le-Châtel

Mardi 25 août à 21h : visite guidée aux lanternes de Courgis

Samedi 19 et dimanche 20 septembre : Journées Européennes du Patrimoine, organisation d'événements dans les villages, visites d'églises, expositions, animations...

Renseignements : Office de Tourisme de Chablis : **+33 (0)3 86 42 80 80**

www.escales-en-bourgogne.fr

LARGUEZ LES AMARRÉS

et voguons entre canal et rivière...

C'est en remontant le canal du Nivernais, en se laissant guider par les flots, que l'on découvre de charmantes escales.

Une succession d'émerveillement pour les yeux, Mailly-le-Château et son bourg fortifié, Mailly-la-Ville et sa sirène, Vermenton et son port, puis la commune Deux-Rivières avec Accolay, ancienne cité potière et Cravant et sa cité médiévale.

Sailing up the Nivernais Canal, drifting along with the flow, you will discover some charming ports of call. You will come across one delight for the eyes after another: Mailly-le-Château and its fortified upper village, Mailly-la-Ville and its mermaid, Vermenton and its port, then the new commune of Deux-Rivières comprising Accolay, an old pottery village, and Cravant with its medieval centre.

ESCALE 1 : MAILLY-LE-CHÂTEAU

Commencez par le charmant village de Mailly-le-Château où un joli petit patrimoine est à découvrir avec, notamment, le plus vieux pont de l'Yonne datant du XV^{ème} siècle avec sa chapelle Saint-Nicolas, patron des mariniers.

Du bas du bourg, un raidillon vous attend et vous amène jusqu'à la terrasse offrant un panorama magnifique sur la vallée de l'Yonne. Un peu plus loin, rue de la chapelle, un écomusée des métiers et outils d'autrefois vous ouvre ses portes pour un voyage dans le temps insolite. Le propriétaire, collectionneur hors-pair, présente plus de 5000 outils anciens.

Port of call 1:

Start with the charming village of Mailly-le-Château where you can discover its pretty local heritage, including the oldest bridge in the Yonne département dating from the 15th century with the chapel of Saint-Nicolas, patron saint of sailors. From the lower village, a steep path takes you to a terrace area offering magnificent views of the Yonne valley. A little further on, in Rue de la Chapelle, you can visit the Eco-museum of Trades and Tools of the Past for an unusual journey through time. The owner, a collector beyond compare, has over 5000 antique tools on display.

ASTUCE !

Suivez-nous sur Facebook ou abonnez-vous à notre newsletter vous serez au courant de toutes les manifestations qui se déroulent sur le territoire !

Follow us on Facebook or subscribe to our newsletter to find out about all the events taking place in the area!



Château d'Ancy-le-Franc

70 costumes
Parades
Défilés

Visites Nocturnes
15/07 et 05/08

Venise & Vins au Palais
4 et 5 juillet
Carnaval Vénitien

Le Palais de la Renaissance Italienne en Bourgogne

*** Family Game, jeux & animations pour toute la famille ***

Visites | Expositions | Concerts | Animations | Mariages



18, place Clermont-Tonnerre
89160 Ancy-le-Franc

Du 21 mars au 15 novembre 2020 - Toute l'année (groupes)

www.chateau-ancy.com

LARGUEZ LES AMARRES

Puis vous continuez votre périple et vous traversez la commune de Sery et faites escale à l'Écluse des Dames, où il est possible de s'arrêter boire un verre. Profitez-en pour enfourcher un vélo et explorer les environs, notamment le village de Trucy-sur-Yonne et plus loin celui de Sainte-Pallaye. Retour à bord passons par Bazarnes et bifurquons sur le canal d'Accolay qui mène jusqu'à Vermenton.

Then, continue on your way, passing through the commune of Sery. Stop off at the Écluse des Dames lock where you can sit and enjoy a drink. Take the opportunity to hop on a bike and explore the surrounding area, especially the village of Trucy-sur-Yonne and, further on, the village of Sainte-Pallaye. Back on board, we pass through Bazarnes and branch off on the Canal d'Accolay which leads to Vermenton.

ESCALE 3 : VERMENTON ET LA CURE

Cette ancienne cité du « Flottage de bois » conserve deux monuments majeurs de la période médiévale en Bourgogne : l'église Notre-Dame et l'abbaye cistercienne de Reigny. Autres joyaux, la Tour du Méridien et le double cadran solaire. Cette cité a connu une grande activité entre le XVI^{ème} et le début du XX^{ème} siècle avec le commerce du bois. Au port était regroupée une grande partie des bûches de bois, provenant du Morvan, nécessaire au chauffage de la capitale. On y formait des « trains de bois ».

Port of call 3: This former timber-floating town preserves two major monuments from Burgundy's medieval period: the Notre-Dame church and the Cistercian abbey of Reigny. Other gems include the Tour du Méridien tower and the double-faced sundial. This town was a busy commercial centre between the 16th and the start of the 20th centuries thanks to the timber trade. At the port, most of the logs felled in the forests of the Morvan, were collected together to form 'trains of wood' or rafts, ready to be floated to Paris for heating.

ESCALE 4 : DEUX-RIVIÈRES CRAVANT

Traversez le pont qui enjambe l'Yonne, franchissez la Porte d'Orléans, un voyage dans le temps vous attend... Parcourez les rues et ruelles de ce village et ressentez l'Histoire de cette cité à travers un patrimoine bâti remarquable datant de la période médiévale : la maison à pans de bois en plein cœur du village, la Tour du guet ou beffroi, vestige des remparts, l'église Saint-Pierre Saint-Paul, sans oublier le « Donjon », édifice bâti entre le XIV et XV siècles, haut de 25m doté d'une remarquable tourelle octogonale.

Port of call 4: Cross the bridge over the Yonne, walk through the Porte d'Orléans gate and take a journey back in time... Wander through the streets and alleys of this village and feel its history in its remarkable architectural heritage dating from medieval times: a half-timbered house in the heart of the village, the watchtower or belfry, the remains of the ramparts, the Église Saint-Pierre Saint-Paul church and not forgetting the Donjon, a 25-m-high keep, built between the 14th and 15th centuries, with a remarkable octagonal turret.

A VOIR

Réserve Naturelle Nationale du Bois du Parc à Mailly-le-Château

C'est un espace protégé ouvert au public absolument unique dans l'Yonne. Des calcaires au récif corallien fossilisé. Elle permet de comprendre le passé et le présent de la vallée de l'Yonne dans un cadre somptueux.

Bois du Parc National Nature Reserve in Mailly-le-Château This is a protected area open to the public which is absolutely unique in the Yonne thanks to its limestone cliffs and fossilized coral reef. Here, you can find out about the past and present of the Yonne valley in stunning surroundings.

La Chapelle Saint-Marc d'Avigny à Mailly-la-Ville

Une chapelle nichée au beau milieu des arbres de Mailly-la-Ville, elle accueille des expositions au cours de l'année et participe à la « Ronde des Clochers » lors des Journées Européennes du Patrimoine (exposition itinérante avec la participation de l'église de Trucy, la Chapelle de Cheuilly, l'église d'Essert, l'église de Mailly-la-Ville et la Chapelle du Beugnon).

The Chapelle Saint-Marc d'Avigny in Mailly-la-Ville This chapel nestled among the trees of Mailly-la-Ville hosts exhibitions throughout the year and takes part in the 'Ronde des Clochers' during European Heritage Days (a travelling exhibition involving the church of Trucy, the chapel of Cheuilly, the church of Essert, the church of Mailly-la-Ville and the chapel of Beugnon).

Château de Sainte-Pallaye

Au détour d'une route vous passez devant ce château situé sur la commune de Sainte-Pallaye. Le parc a été planté par Polet en 1740 d'après les dessins de Le Nôtre.

Château de Sainte-Pallaye At a bend in the road, you pass in front of this castle located in the commune of Sainte-Pallaye. The park was planted by Polet in 1740 according to drawings by Le Nôtre.

INFO+

Petit Patrimoine grande découverte !

N'hésitez pas à sortir des sentiers battus et à explorer les alentours, avec nos charmants villages. Ça fourmille de petits bijoux architecturaux qui valent le détour...

Voici quelques églises ouvertes au public sur le territoire et les lavoirs accessibles :

L'église Saint-Verain et Saint-Georges de Bazarnes, l'église Saint-Adrien à Mailly-le-Château, l'église Saint-Pierre – Saint-Paul à Cravant.

Les trois lavoirs à Deux-Rivières Accolay, le lavoir du « Donjon » et celui de « L'é moulerie » à Deux-Rivières Cravant.

Retrouver tous les détails sur notre site internet :
www.escales-chablis.fr /rubrique Patrimoine

LARGUEZ LES AMARRES

LE SAVIEZ-VOUS

Cravant a joué un rôle majeur durant la Seconde Guerre mondiale. Un centre industriel aéronautique y a vu le jour en 1939, la Centrale V. L'association Aviatroglo fait revivre ce site grâce à des expositions et visites lors des Journées Européennes du Patrimoine.

Infos : www.aviatroglo.fr

Did you know...? Cravant played a major role during the Second World War. An aeronautical industrial centre was opened in 1939 called the Centrale V. The Aviatroglo association brings this site back to life with exhibitions and visits during European Heritage Days.

AGENDA

Dimanche 14 juin à Vermenton : Randonnée des 4 lavoirs, par l'association des Amis de Vermenton

Dimanche 28 juin à l'espace naturel du Beauvais à Mailly-le-Château : Journées de pays et des moulins « L'arbre : vie et usages », par Les Amis du Pays de Mailly-le-Château.

Samedi 4 et Dimanche 5 juillet à Deux-Rivières - Cravant : Cravant en Fête

Vendredi 7 et samedi 8 août à Mailly-le-Château : Nuit des étoiles avec URSA-Major-Astronomie

Du 1er au 9 août à Trucy-sur-Yonne : Exposition d'artistes La Croisée des Arts

Vendredi 14 août à 21h : visite guidée aux lanternes de Sacy

Lundi 17 août à 18h : visite guidée de Cravant

Dimanche 30 août à Accolay : Fête nautique et Joutes Accolaises

Samedi 19 et dimanche 20 septembre : Journées Européennes du Patrimoine, organisation d'événements dans les villages : Mailly-le-Château, Deux-Rivières Cravant, Vermenton...

Retrouvez tous les événements sur notre site internet : www.escales-en-bourgogne



Domaine du Chardonnay

Chablis 1^{er} cru Vaillons, Vosgros,
Montmains, Mont de Milieu
Chablis
Petit Chablis

Rue Laffite - 89800 Chablis
Tél. : 03 86 42 48 03
E-mail : info@domaine-du-chardonnay.fr

L'OR CHABLISIEN & TONNERROIS

Un paysage vallonné sur lequel
des vignes sont cultivées,
parsemé de villages viticoles.



Coup de cœur
Les visites de domaines
viticoles durant l'été

Visite d'un domaine du
chablisien ou du tonnerrois
suivie d'une dégustation.

Renseignements :
Office de tourisme de Chablis :
03 86 42 80 80 ou

Office de tourisme de Tonnerre :
03 86 55 14 48

*We love
A visit to the wineries in summertime
A visit to a Chablis or Tonnerrois estate followed
by a tasting session.
Information: Chablis tourist office:
+33 (0)3 86 42 80 80
or Tonnerre tourist office:
+33 (0)3 86 55 14 48*

**Aucun doute, vous êtes au bon endroit. Ici pousse l'Or de Chablis
et en poursuivant votre chemin non loin de là, celui du Tonnerrois...**

Nichés au creux des vallées jaillissent des villages aux pierres
blanches et leurs clochers. Faites une pause, arpentez les rues et
ruelles de ces villages construits en pierre calcaire, la pierre locale.

Sur les façades on distingue des grappes sculptées, des enseignes
de domaines viticoles et les entrées de caves s'affichent fièrement.
Une devanture d'une ancienne épicerie témoigne de l'activité du
village. Plus loin, le coulis de l'eau se fait entendre, c'est celui d'un
lavoir. Un grand porche, une belle demeure.

**C'est sûr, ici sommeille dans les tonneaux un millésime
qui n'attend qu'à être dégusté...**

*A landscape of undulating, vine-covered hills, dotted with wine-growing villages. There's
no doubt about it, you've come to the right place. The gold of Chablis grows here and,
continuing on your way not far from here, the gold of the Tonnerrois...
Nestling in the valleys, white-stone villages and their bell towers spring into view. Take a
break and walk through the streets and alleys of these villages built from limestone, the
local stone. On the façades, we can see carved bunches of grapes, while signs for wine
estates and cellar entrances are proudly displayed. The frontage of an old grocery store
bears witness to the trade of the village. Further on, a trickle of water can be heard; it
is coming from a wash-house. A large porch, a beautiful house... One thing's for sure, a
vintage is slumbering here in its barrels, just waiting to be enjoyed...*



LE SAVIEZ-VOUS

La Saint Vincent Tournante

Chaque année, le premier week-end de février, un village du vignoble chablisien, honore le saint patron des vignerons en décorant ses rues et en offrant à ses milliers de visiteurs une cuvée exceptionnelle préparée pour cet événement incontournable. Défilé, intronisations au sein de la confrérie vineuse des Piliers chabliens et de nombreuses animations sont proposées au public.

Cette année elle s'est déroulée à Béru.

A noter dans votre agenda, celle de 2021 se déroulera à Fleys les 6 et 7 février !

Informations complémentaires à l'office de tourisme à Chablis. Tél. +33 (0)3 86 42 80 80

Did you know...? The Saint Vincent Tournante Every year, on the first weekend in February, a selected village in the Chablis vineyards honours the patron saint of winegrowers by decorating its streets and offering its thousands of visitors an exceptional vintage prepared for this unmissable festival. A parade, initiation ceremonies for Les Piliers Chabliens wine brotherhood and lots of events are lined up for the public. This year, it took place in Béru. A date for your diary, the 2021 festival will take place in Fleys on 6 and 7 February!

Tourisme et vin : un bon cru... Le cocktail idéal pour passer un excellent séjour dans la région !

Un large panel d'activités œnotouristiques vous est proposé : excursion dans les vignes à pied ou à vélo électrique avec lecture de paysage, un atelier dégustation accompagné d'un repas dans un restaurant gastronomique ou bien une visite virtuelle d'une cuverie suivie d'une dégustation ! Ou simplement une visite guidée dans un domaine familial pour partager un moment privilégié. Des offres pour les amateurs du dimanche, pour les férus d'œnologie, les sportifs, entre amis, en amoureux, pour les groupes : séminaire, incentive...

Du sur mesure, ou de la dernière minute, Il y en a pour tous les goûts et à tout moment !

Tourism and wine: a great vintage... The perfect blend for a wonderful stay in the region! This area offers a wide range of wine-tourism activities: what about an excursion through the vineyards on foot or by electric bicycle with a guide to the landscape, a tasting workshop accompanied by a meal in a gourmet restaurant or perhaps a virtual tour of a winery followed by a tasting session! Or simply a guided tour of a family estate to share a very special moment. We have ideas for Sunday day-trippers, wine enthusiasts and sporty types, for friends and couples, for group seminars and team-building events... Tailor-made or last-minute, there's something for everyone and at any time!



AGENDA

Quelques dates à retenir pour la saison « 2000 Vins »

Week-end de Pâques : Vinées tonnerroises.

Infos : www.vineestonnerroises.com

1^{er} samedi de mai : Marché aux Vins et marché aux fleurs. Infos : CAC Vinvin – cac89800@free.fr

24 et 25 octobre à Chablis : Fête des Vins de Chablis. Infos : www.chablis.fr

En octobre à Tonnerre : Les Pressées Tonnerroises. Infos : www.escales-en-bourgogne.fr

Durant la saison d'avril à octobre de nombreux domaines viticoles sur le chablisien et le tonnerrois proposent des Portes Ouvertes pour découvrir leurs millésimes. Informations dans nos accueils touristiques www.escales-en-bourgogne.fr



Franck Chrétien

organisateur de visites autour
de la Vigne et du Vin de Chablis.
Gérant de Chablis Vititours.

FRANCK, QUEL EST VOTRE MOMENT FAVORI LORS DE VOS EXCURSIONS ?

Je vois souvent le visage de mes clients s'éclairer en découvrant le panorama des Clos, en entrant dans une cave, en regardant par exemple en ce moment la fleur dans la vigne...

Je savoure chaque instant de ce métier de rencontre et de vie au grand air !

QUEL EST VOTRE OBJECTIF LORSQUE VOUS RÉALISEZ UNE VISITE ?

L'objectif majeur est la satisfaction de mes clients après cette immersion dans le monde de la vigne et du vin, mais aussi pour qu'une fois rentrés chez eux ils aient une nouvelle approche en ouvrant une bouteille de vin...

LE LABEL

A savoir : le label Vignobles et Découvertes

Proposé par le Conseil Supérieur de l'œnotourisme et validé par le Ministre en charge du Tourisme en 2009, le **label Vignobles & Découvertes** vise à promouvoir le tourisme sur le thème du vin et de la vigne. Il est attribué pour une durée de 3 ans aux destinations à vocation touristique et viticole proposant une offre de produits touristiques multiples et complémentaires (hébergement, restauration, visite de cave et de dégustation, musée, événement...). Il vous permet ainsi de faciliter l'organisation de votre séjour et de vous orienter sur des prestations de qualité. **Retrouvez nos partenaires labellisés sur notre guide des Prestataires 2020.**

Good to know: The Vignobles & Découvertes (Vineyards and Discoveries) label Put forward by the Council for Wine Tourism and approved by the Minister for Tourism in 2009, the Vignobles & Découvertes label aims to promote tourism on the theme of wine and vines. It is awarded for a period of three years to tourist and wine-producing destinations offering a wide range of complementary tourism products (accommodation, restaurants, wine cellar and tasting visits, museums, events, etc.). It helps visitors to organise their stay, guided by quality services. Find our approved providers in our 2020 Partner Guide.



UN P'TIT CHABLIS

ça vous dit ?

Avant de déguster, un peu d'histoire pour comprendre ce vignoble...

Le vignoble Chablisien se situe à quelques kilomètres d'Auxerre, au centre du département de l'Yonne.

Il est implanté sur des côteaux argilo-calcaires le long de la vallée du Serein, la rivière qui le traverse du sud au nord.

Ses vins sont issus d'un seul cépage : le Chardonnay.

Ils se déclinent sur quatre appellations : Petit Chablis, Chablis, Chablis Premier Cru et Chablis Grand Cru.

Plusieurs abbayes et notamment l'abbaye cistercienne de Pontigny sont à l'origine de l'histoire de ce vignoble. Très tôt, ce vin est parti à la conquête du Monde et est apparu sur la table des Rois de France. La première trace écrite attestant d'une vente de vin de Chablis hors de la Bourgogne date de 1455. Au début du XX^e siècle, le Phylloxéra a ravagé le vignoble. Il faudra attendre 1957 pour qu'il se développe de nouveau et le millésime de 1970 pour qu'il réaffirme sa notoriété. **Aujourd'hui, il compte plus de 5500 hectares.**

AGENDA

Durant le mois d'Août « un été au caveau » : cave aux arômes - La Chablisienne à Chablis.

Durant la saison : Retrouvez sur notre site internet et réseau Facebook les Portes Ouvertes de nos différents domaines dans le chablisien : www.escales-en-bourgogne.fr

The Chablis vineyard is located a few kilometres from Auxerre, in the centre of the Yonne département. It is planted on clay-limestone hillsides along the valley of the Serein, the river that runs through the département from south to north. Its wines are made from a single grape variety: Chardonnay. They are available in four appellations: Petit Chablis, Chablis, Chablis Premier Cru and Chablis Grand Cru.

Several abbeys and, in particular, the Cistercian abbey of Pontigny, planted the first vines here, thereby creating the origins of the history of Chablis wine. Very early on, this wine set out to conquer the world and appeared on the table of the Kings of France. The first written record of the sale of Chablis wine outside Burgundy dates back to 1455. At the beginning of the 20th century, phylloxera ravaged the vineyards. It wasn't until 1957 that they got back on their feet again and 1970 before the first vintage reclaimed its reputation. Today, the vineyards cover over 5500 hectares.

L'ABUS D'ALCOOL EST DANGEREUX POUR LA SANTÉ. A CONSOMMER AVEC MODÉRATION.



LE SAVIEZ-VOUS ?

Le sous-sol du vignoble de Chablis regorge de petits fossiles de coquilles d'huître car il y a environ 150 millions d'années, la mer recouvrait cette région.

Did you know...? The subsoil of the Chablis vineyard is full of small oyster shell fossils because about 150 million years ago, the sea covered this region.

INFO+

Pour préparer votre venue sur nos terres vigneronnes, retrouvez la liste des domaines viticoles du Chablisien sur notre guide des prestataires.

Extra info: To prepare for your visit to our wine-growing areas, find a list of Chablis wine estates in our Partner Guide.

QUELQUES MOTS À CONNAITRE

CLIMAT : nom donné en Bourgogne à une parcelle viticole correspondant à un terroir particulier.

CHARDONNAY : grand cépage blanc de Bourgogne et de Champagne. De nos jours, Il est cultivé un peu partout dans le monde.

CÉPAGE : plant de vigne ou « variété » de raisin, c'est l'identité de chaque variété de vin. On distingue les raisins de table consommés en l'état, les raisins de cuve permettant d'élaborer un vin.

CHAI : local où se déroulent les vinifications et/ou l'élevage du vin.

CRU : terroir particulier. Le mot cru est aussi utilisé pour désigner le vin issu de ce terroir.

PINOT NOIR : grand cépage rouge de Bourgogne. Il existe aussi un pinot blanc, proche parent du chardonnay.

« Source Opusvins Guide des Vins »

Some useful terminology:

Climat: the name given to a plot of wine-growing land in Burgundy with a unique soil and climate that characterise the wine.

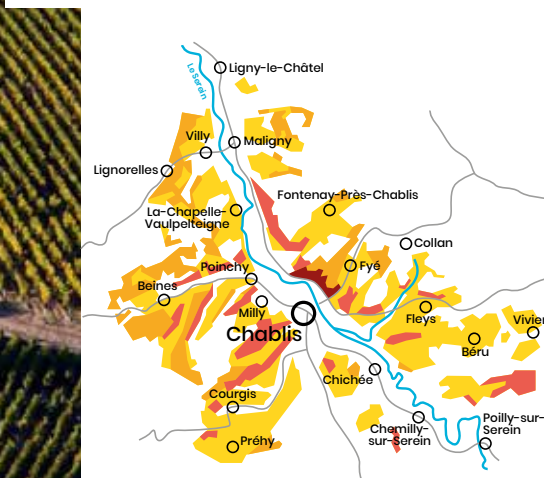
Chardonnay: a great white grape variety from Burgundy and Champagne. Nowadays, it is cultivated all over the world.

Grape variety: vine plant or type of grape; it forms the identity of each wine variety. A distinction is made between table grapes consumed as they are and wine grapes used to make wine.

Chai: premises where the vinification and/or maturing of the wine takes place.

Cru: a particular area of land with a unique sense of place. The word 'cru' is also used to designate the wine from this terroir.

Pinot Noir: great red grape variety from Burgundy. There is also a Pinot Blanc, a close relative of Chardonnay.



- PETIT CHABLIS
- CHABLIS
- CHABLIS PREMIER CRU
- CHABLIS GRAND CRU

CARTE D'IDENTITÉ

Cépage : Chardonnay

Hectares : 5500

4 Appellations : Petit Chablis, Chablis, Chablis Premier Cru et Chablis Grand Cru

Label : AOC (Appellation d'Origine Contrôlée) destiné à protéger le vin par rapport à sa position géographique et à ses méthodes de fabrication.

Identity card

Grape variety: Chardonnay

Hectares: 5500

4 appellations: Petit Chablis, Chablis, Chablis Premier Cru and Chablis Grand Cru

Label: AOC (Appellation d'Origine Contrôlée) intended to protect the wine with regards to its geographical position and production methods.

UN P'TIT EPINEUIL

ça vous dit ?

Sur les terres tonnerroises se trouve
un vignoble de qualité avec la production
d'un pinot noir, l'Épineuil. Mais également
du chardonnay, le Bourgogne Tonnerre.
De quoi égayer vos papilles !

Un peu d'histoire pour comprendre ce vignoble :

Le vignoble du Tonnerrois (Tonnerre et Épineuil) est situé dans la vallée de l'Armançon. Il bénéficie d'un sol argilo-calcaire et d'une disposition privilégiée sur les coteaux pentus et ensoleillés.

La culture de la vigne dans ce territoire remonte au IX^e siècle, lorsque les moines des abbayes de Quincy à Tanlay et de Saint-Michel à Tonnerre intensifièrent et améliorèrent la culture de la vigne et l'élaboration du vin. Ce sont eux qui ont amené l'échalassement en pisseaux (palissage) et la culture en ligne. C'est également de cette époque que datent les procédés de cuvaïson, encore utilisés de nos jours. Le vin Tonnerrois s'est étendu sur plus de 5000 hectares.

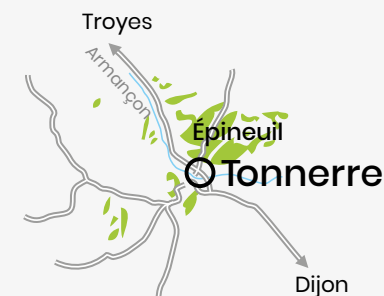
Très prisé au XIX^e siècle, il possédait jusqu'à 12 climats (plus vieux et plus important que ceux de la Côte-d'Or). C'est entre 1870 et 1890 qu'il connaîtra un tournant, dévasté par le Phylloxéra qui l'a complètement décimé. C'est à partir de 1969 que les hommes ont fait renaître le vignoble que nous connaissons aujourd'hui.

Ils ont petit à petit réinvesti les meilleurs coteaux de Tonnerre, d'Épineuil, de Molosmes, de Junay et d'autres villages avec des cépages typiquement bourguignons et soigneusement choisis. Aujourd'hui le vignoble couvre 240 hectares plantés pour moitié en Pinot Noir et pour l'autre Chardonnay.

Drinking too much alcohol is dangerous to your health. Please drink responsibly.

In the Tonnerrois region, we find a quality vineyard producing Pinot Noir, Épineuil. And it also produces Chardonnay too, known as Bourgogne Tonnerre. It's certain to tickle your taste buds!

*A bit of history to understand this vineyard
The Tonnerrois vineyard (Tonnerre and Épineuil) is located in the Armançon valley. It benefits from a clay-limestone soil and a privileged position on its steep and sunny hillsides. The cultivation of vines in this area dates back to the 9th century, when the monks of the abbey of Quincy in Tanlay and Saint-Michel in Tonnerre increased and improved the cultivation of vines and the production of wine. They were the ones who introduced the system of stakes and posts (trellising) and cultivation in rows. It was also from this time that vatting processes, still in use today, date back. Tonnerrois vines have spread over more than 5000 hectares. Highly prized in the 19th century, it had up to 12 climats (older and larger than those of the Côte-d'Or). Between 1870 and 1890, it experienced a turning point, devastated by phylloxera which completely wiped them out. As of 1969, men and women have breathed new life into the vineyard we know today. Little by little, they replanted the best hillsides of Tonnerre, Épineuil, Molosmes, Junay and other villages with typical Burgundy and carefully chosen grape varieties. Today, the vineyard covers 240 hectares, half of which is planted with Pinot Noir and the other half with Chardonnay.*



- LE BOURGOGNE TONNERRE
- LE BOURGOGNE EPINEUIL
- LE CRÉMANT DE BOURGOGNE

CARTE D'IDENTITÉ

Cépage : Pinot Noir et Chardonnay

Hectares : 240

3 Appellations : le Bourgogne Tonnerre, le Bourgogne Épineuil et le Crémant de Bourgogne.

Label : AOC (Appellation d'Origine Contrôlée) destiné à protéger le vin par rapport à sa position géographique et à ses méthodes de fabrication.

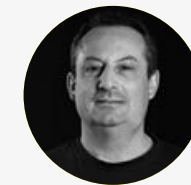
Identity card

Grape variety: Pinot Noir and Chardonnay

Hectares: 240

3 appellations: Bourgogne Tonnerre, Bourgogne Épineuil and Crémant de Bourgogne.

Label: AOC (Appellation d'Origine Contrôlée) intended to protect the wine with regards to its geographical position and production methods.



Domaine Marsoif

Raphaël Masson propriétaire du Domaine
Marsoif à Tonnerre et Serrigny.

RAPHAËL, QUELLES SONT LES CARACTÉRISTIQUES DE L'EPINEUIL ?

L'Épineuil est un vin rouge à base de pinot noir uniquement produit sur des parcelles de la commune d'Épineuil. C'est un vin aux tannins soyeux, fruité, avec des notes épicées et florales type violette sur des terrains argilos calcaires à dominante argileuse. Il se décline aussi en rosé minéral, fruité et plein de finesse.

QUELS AUTRES VINS SONT PRODUITS DANS LE TONNERROIS ?

Bourgogne tonnerre blanc à base de chardonnay : vin racé, minéral, calcaire, avec de la richesse, de la matière et un joli fruité type pêche poire avec des beaux arômes floraux type chèvrefeuille. Bourgogne rouge et rosés, crémants de bourgogne : à base de pinot, de chardonnay ou l'assemblage des 2 avec possibilité d'y mettre de l'aligoté et Bourgogne aligoté blanc.



INFO+

Pour préparer votre venue sur nos terres vigneronnes, retrouvez la liste des domaines viticoles du Tonnerrois sur notre guide des prestataires.

Extra info: To prepare for your visit to our wine-growing areas, find a list of Tonnerrois wine estates in our practical guide.

L'ABUS D'ALCOOL EST DANGEREUX POUR LA
SANTÉ. A CONSOMMER AVEC MODÉRATION.

UN SAVOIR FAIRE

précieux et fastidieux

Avant d'avoir plaisir à déguster un vin de nos territoires, un long et fastidieux travail dans les vignes et dans les caves est demandé.



UNE ANNÉE DANS LES VIGNES...

En hiver, il faut **tailler les vignes** pour leur permettre de repousser de plus belle au printemps. Il faut savoir que d'un point de vu botanique, la vigne est considérée comme une liane. Si elle n'est pas taillée, elle pousse sans fin. Cette étape s'achève au mois de mars.

Il est nécessaire de travailler et **entretenir la terre**, c'est la deuxième étape importante dans le processus du bon développement de la vigne. Cet entretien passe par le labour, qui va permettre d'ameublir et d'aérer les vignes.

Le vigneron doit **rééquilibrer les sols** en apportant des minéraux nécessaires quand le cycle de la vigne est terminé. Le sol est un élément primordial du terroir. Il témoigne de la durabilité et de la qualité des vins de Bourgogne.

Au printemps, **débuttage et bouéchage** (terme bourguignon signifiant « bêcher »), **griffage, plantation, repiquage et désherbage** sont les étapes essentielles à la préparation de la terre.

Durant les beaux jours, le vigneron a recours à une série de gestes qui contribueront à la vigueur de la vigne et lui permettront de donner des raisins de grande qualité. **Attachage, accolage et relevage** permettent aux vignes de bénéficier de la meilleure exposition et d'avoir une croissance optimale. **L'ébourgeonnage**, la protection du vignoble et le rognage servent à entretenir et traiter les vignes tout au long de leur cycle. Juste avant la **véraison**, ont lieu les vendanges en vert : le vigneron coupe l'excédent de grappe sur certains ceps, ainsi les grappes restantes pourront atteindre une maturité optimale.

Dernière étape du processus de croissance de la vigne : **l'effeuillage**. Cette technique sert à parfaire la maturation et aérer les grappes.

En septembre ou octobre, la phase finale de toute une année de labeur est enfin arrivée : **c'est l'heure des vendanges !**

La récolte effectuée, voici venu le temps de la vinification...

Before you can enjoy tasting wines from our lands, many long hours and tedious work in the vineyards and cellars is required.

A year in the vineyards...

In winter, the vines have to be pruned to allow them to grow back bigger and better in spring. You should know that, from a botanical point of view, the vine is considered a climbing plant. If it isn't pruned, it grows forever and ever. This stage ends in March. The land then needs to be worked and maintained; this is the second important stage in the process of good vine development. This maintenance stage involves ploughing which loosens and aerates the vines.

The winegrower has to rebalance the soil by adding the necessary minerals when the vine cycle is over. The soil is a fundamental element of the terroir. It testifies to the quality of Burgundy wines and how long they last.

In spring, removing mounds of earth protecting the base of the vines, digging out unwanted roots, tilling, planting, pricking out and weeding are all essential stages in preparing the land.

During the summer months, the winegrower has a series of tasks that will contribute to the vigour of the vine and enable it to produce grapes of great quality. Attaching, tying and lifting allow the vines to benefit from the best exposure and have optimal growth. De-budding, vineyard protection and trimming are used to maintain and treat the vines throughout their cycle. Just before the grapes ripen and change colour, green harvesting takes place: the winegrower cuts off the excess bunches of grapes on certain stocks, so that the remaining bunches can reach optimal ripeness. The last stage of the vine-growing process is leaf removal. This technique is used to perfect maturation and aerate the bunches.

In September or October, the final phase of a whole year's work finally arrives: it's harvest time! Once the harvest is over, the time has come to turn the grapes into wine...



PETIT CHABLIS ■ CHABLIS
CHABLIS PREMIER CRU ■ CHABLIS GRAND CRU



GRAND VIN DE CHABLIS
GAUTHERON

VIGNERON DEPUIS 1809

CAVEAU - DÉGUSTATION - VENTE

18 rue des Prégirots - 89800 FLEYS

Tél. 03 86 42 44 34

vins@chablis-gautheron.com - www.chablis-gautheron.com



VINIFICATION

VINS BLANCS



- PRESSURAGE ENCUVAGE : Obtenir le moût (jus)**
Une membrane gonflée presse la vendange (traditionnellement grappes entières) et le jus est récupéré dans une cuve.
- DEBOURBAGE SOUTIRAGE**
Éliminer une partie du trouble et rendre le moût plus clair.
Le jus est trouble. Les parties les plus lourdes sédimentent : ce sont les bourbes. Ce phénomène naturel peut être accéléré (ex : passage au froid). Le jus « clair » est mis en cuve ou fûts et les bourbes éliminées.
- FERMENTATION ALCOOLIQUE / SOUTIRAGE**
Transformation du jus de raisin en vin.
Élimination du dépôt au fond des fûts.
Transformation des sucres du moût en alcool et révélation d'arômes, sous l'action des levures fermentaires (*Saccharomyces cerevisiae*).
Le vin est soutiré : change de contenant.
- FERMENTATION MALOLACTIQUE**
Diminution de l'acidité du vin et stabilisation naturelle.
Des micro-organismes (bactéries lactiques) entraînent la transformation de l'acide malique en acide lactique.
- SOUTIRAGE SULFITAGE (étape non systématique)**
Le vin « clair » est soutiré : il change de contenant (cuve ou fût), les lies (dépôts au fond de la cuve ou fût) sont éliminées. Le vin reste fragile, du soufre est ajouté de façon à le protéger.
- ELEVAGE / BATONNAGE**
Évolution structurelle et aromatique du vin.
Rééquilibrage et enrichissement du vin (élevage sur lies).
Le vin est conservé en pièces (fûts de 228 litres) pendant plusieurs mois. Des échanges se font à travers et avec le bois. Si le vin est élevé sur lies, le bâtonnage permet de remettre les lies en suspension. Il est réalisé régulièrement à l'aide d'une « dodine ».
- SOUTIRAGE ASSEMBLAGE**
Préparer les cuvées à la mise en bouteilles.
Le vin est soutiré en cuve et le soufre est réajusté si nécessaire.
Le vin issu d'une même parcelle ou de plusieurs parcelles d'une même appellation élevé dans des fûts différents est assemblé.
- COLLAGE : Clarifier et stabiliser le vin**
Ajout, si nécessaire, d'une colle protéique, minérale ou synthétique, qui va entraîner vers le fond les particules en suspension.
- FILTRATION, MISE EN BOUTEILLE**
Le vin est parfois filtré pour le rendre limpide et brillant. Il est ensuite transféré dans une cuve pour être mis en bouteille à l'aide d'une « tireuse » et bouché à l'aide d'une « boucheuse ».

L'ABUS D'ALCOOL EST DANGEREUX POUR LA SANTÉ. A CONSOMMER AVEC MODÉRATION.

VINIFICATION

VINS ROUGES



- EGAPAGE (ERAFLAGE) FOULAGE**
Séparation des baies de raisin et de la rafle (non systématique).
Éclatement des baies et libération du jus.
- ENCUVAGE**
Mise en cuve du jus et des parties solides (pellicule, pépins) pour le processus de macération. Couleur et tanins passent dans le jus.
- PIGEAGE REMONTAGE Extraire couleur et tanins**
- FERMENTATION ALCOOLIQUE**
Transformation du jus de raisin en vin.
Transformation des sucres du moût en alcool et révélation d'arômes, sous l'action des levures fermentaires (*Saccharomyces cerevisiae*).
- ÉCOULAGE DECUVAGE**
Le vin est écoulé par gravité (vin de goutte) dans une autre cuve ou fûts. Le marc est récupéré afin d'être pressé.
- PRESSURAGE : « Sécher » le marc**
Une membrane gonflée presse le marc et le jus encore présent est récupéré : on obtient le vin de presse.
- ASSEMBLAGE DEBOURBAGE**
Traditionnellement, le vin de goutte et le vin de presse sont assemblés avant l'élevage. Le vin est trouble. Les particules les plus lourdes se déposent au fond de la cuve. Le vin « clair » est mis en fûts et les bourbes sont éliminées.
- FERMENTATION MALOLACTIQUE**
Diminution de l'acidité du vin et stabilisation naturelle.
Des micro-organismes (bactéries lactiques) entraînent la transformation de l'acide malique en acide lactique.
- SOUTIRAGE SULFITAGE (étape non systématique)**
Le vin « clair » est soutiré : il change de contenant (cuve ou fût), les lies (dépôts au fond de la cuve ou fût) sont éliminées. Le vin reste fragile, du soufre est ajouté de façon à le protéger.
- ELEVAGE Evolution structurelle et aromatique du vin.**
Le vin est conservé en pièces (fûts de 228 litres) pendant plusieurs mois. Des échanges se font à travers et avec le bois.
- SOUTIRAGE ASSEMBLAGE**
Préparer les cuvées à la mise en bouteilles.
Le vin est soutiré en cuve et le soufre est réajusté si nécessaire. Le vin issu d'une même parcelle ou de plusieurs parcelles d'une même appellation élevé dans des fûts différents est assemblé.
- COLLAGE Clarifier et stabiliser le vin**
Ajout, si nécessaire, d'une colle protéique (ex : blanc d'œuf), minérale ou synthétique, qui va entraîner vers le fond les particules en suspension.
- FILTRATION, MISE EN BOUTEILLE**
Le vin est parfois filtré pour le rendre limpide et brillant. Il est ensuite transféré dans une cuve pour être mis en bouteille à l'aide d'une « tireuse » et bouché à l'aide d'une « boucheuse ».

- 1 • Removing grapes berries from the stems (optional).
Grape crushing and release of the juice.
- 2 • Vatting the juice and the solids (skin, seeds) for the maceration process.
> Colour and tannins pass into the juice
- 3 • The "cap" (consisting of solids) is punched down into the must (juice). The must is pumped over to the top of the tank, wetting the "cap."
> Extract colour and tannins
- 4 • Transformation of sugars from the must into alcohol, and aroma release by yeast fermentation (*Saccharomyces cerevisiae*).
> Transformation of grape juice into wine
- 5 • The wine is devatted (free run juice) and transferred to tanks or barrels by gravity. The pomace is collected for pressing.
- 6 • An inflated bladder presses the pomace and the juice still present is recovered: resulting in press wine.
> "Dry" the pomace
- 7 • Traditionally, free-run juice and press wine are assembled before maturing. The wine is cloudy. The heaviest particles deposit at the bottom of the tank. The "clear" wine is placed in barrels and the must deposit is removed.
- 8 • Microorganisms (lactic acid bacteria) transform malic acid into lactic acid.
> Decrease wine acidity and stabilize it naturally
- 9 • Optional step. The "clear" wine is racked, i.e. moved from one container to another (tank or barrel), the lees (deposit at the bottom of the tank or barrel) are removed. The wine remains fragile, sulphur is added to protect it.
- 10 • The wine is kept in casks (228 litre barrels) for several months. Exchanges with and through the wood take place. > Structural and aromatic development
- 11 • The wine is racked into a tank and its sulphur level is adjusted if necessary. Wine produced from the same plot or several plots in the same appellation, is blended. > Prepare the wine for bottling
- 12 • Add if necessary protein (such as egg whites), mineral, or synthetic fining agents which draw down suspended particles towards the bottom of the tank.
> Clarifying and stabilizing the wine
- 13 • Wine is sometimes filtered to make it limpid and bright. It is then transferred into a tank to be bottled using a bottling machine and corked with a corking machine.

VINIFICATION VINS ROSÉS

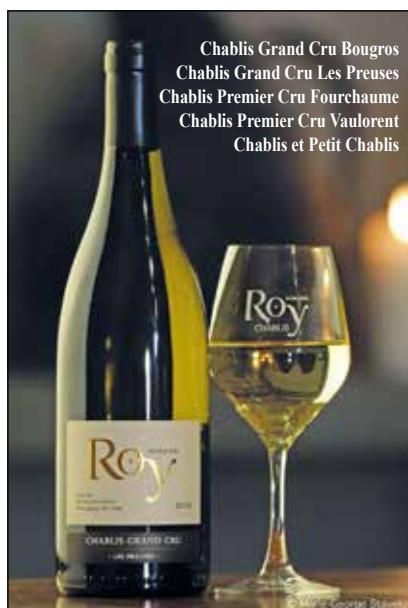
La vinification des vins rosés est semblable à la vinification des rouges. Seulement, au moment de l'encuvage, la macération est beaucoup plus courte.

LE ROSÉ DE SAIGNÉE (le plus courant), la macération ne sera que de douze à quarante-huit heures. Cette méthode donnera des rosés vixoux et plus colorés.

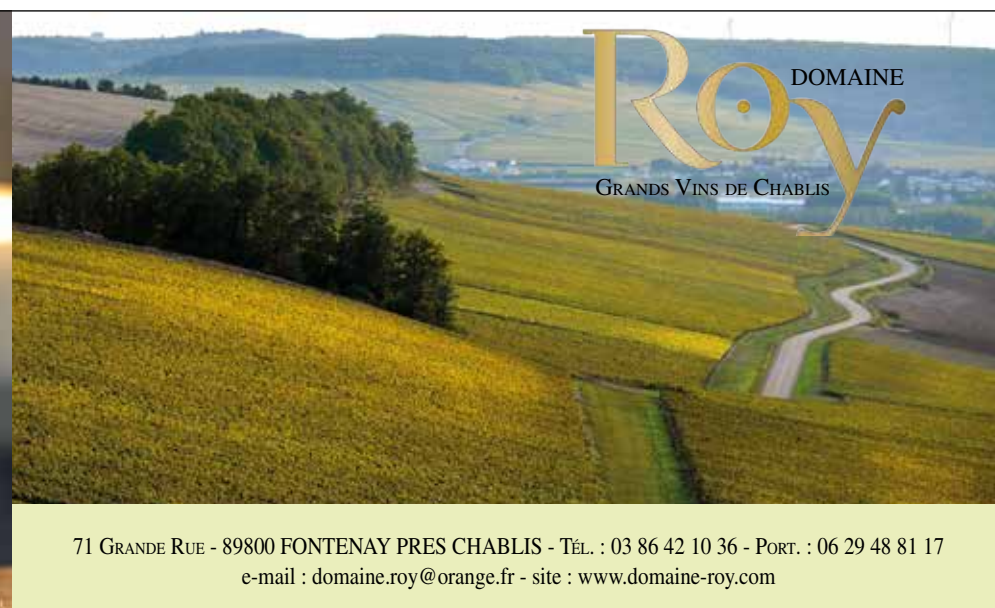
LE ROSÉ DE PRESSURAGE DIRECT, les raisins noirs seront juste foulés puis macérés pendant très peu de temps en ensuite vinifiés comme les vins blancs, pour vous offrir des vins plus clairs et moins tanniques.

The process for making rosé and red wine is quite similar. The main difference is the barrelling period, with maceration for Rosé wine being much shorter.
There are two types of rosés: for the most common type, rosé saignée, maceration will only be for a period of twelve to forty-eight hours. This method yields a vinous, more coloured rosé. Finally, for "directly pressed" rosé, red grapes are crushed, then macerated for a very short period of time and then made in the same way as white wines, producing clearer, less tannic wines.

L'ABUS D'ALCOOL EST DANGEREUX POUR LA SANTÉ. A CONSOMMER AVEC MODÉRATION.



Chablis Grand Cru Bougros
Chablis Grand Cru Les Preuses
Chablis Premier Cru Fourchaume
Chablis Premier Cru Vaulorent
Chablis et Petit Chablis



Roy DOMAINE
GRANDS VINS DE CHABLIS

71 GRANDE RUE - 89800 FONTENAY PRES CHABLIS - TÉL. : 03 86 42 10 36 - PORT. : 06 29 48 81 17
e-mail : domaine.roy@orange.fr - site : www.domaine-roy.com

VINIFICATION CRÉMANT DE BOURGOGNE



1 PRESSURAGE ENCUVAGE : Obtenir le moût (jus)

Une membrane gonflée presse la blanche ou rouge (grappes entières) et le jus est récupéré dans une cuve. Le pressurage est fractionné : sélection qualitative des jus, qui seront vinifiés séparément.
> Crémant obtenu avec 100% de raisins rouges : blanc de noirs et avec 100% de raisins blancs : blancs de blancs.

2 DEBOURBAGE SOUTIRAGE

Eliminer une partie du trouble et rendre le moût plus clair. Le jus est trouble. Les parties les plus lourdes sédimentent : ce sont les bourbes. Ce phénomène naturel peut être accéléré (ex : passage à froid). Le jus « clair » est mis en cuve ou en fût, et les bourbes éliminées.

3 FERMENTATION ALCOOLIQUE / SOUTIRAGE

Transformation du jus de raisin en vin. Elimination du dépôt au fond des fûts. Transformation des sucres du moût en alcool et révélation d'arômes, sous l'action des levures fermentaires (*Saccharomyces cerevisiae*). Le vin est soutiré : change de contenant.

4 FERMENTATION MALOLACTIQUE

Diminution de l'acidité du vin et stabilisation naturelle. Des micro-organismes (bactéries lactiques) entraînent la transformation de l'acide malique en acide lactique (étape non systématique).

5 ASSEMBLAGE

Créer la composition du futur Crémant et lui donner le style du producteur. Etape cruciale réalisée l'hiver suivant la vendange qui consiste à mélanger de façon harmonieuse les différentes cuvées issues de terroirs et de cépages différents.

6 AJOUT DE LA LIQUEUR DE TIRAGE

Produire une nouvelle fermentation en bouteilles. La liqueur de tirage (sucres et levures) est ajoutée au vin de base en bouteilles qui sont ensuite capsulées.

7 PRISE DE MOUSSE : Apparition de l'effervescence (bulles)

Le vin fermente en bouteilles grâce aux sucres et levures ajoutées (montée en pression). Elles sont conservées 9 mois minimum couchées : élevage sur lattes + 3 mois avant la commercialisation.

8 REMUAGE

Rassembler le dépôt formé au niveau de la capsule (dans le « bidule »). Les bouteilles placées têtes en bas sur des pupitres (ou remueurs automatiques) sont remuées régulièrement : 3 fois 1/4 de tour, puis 1/8 en sens inverse.

9 DEGORGEMENT : Eliminer le dépôt

Le goulot de la bouteille est plongé dans une solution glacée. Le dépôt forme un glaçon expulsé par la pression contenue dans la bouteille.

10 AJOUT DE LA LIQUEUR D'EXPEDITION / BOUCHAGE :

La liqueur d'expédition, dont la composition reste le secret de chaque élaborateur, est ajoutée au vin, ainsi que des sulfites (protection du vin). Les bouteilles sont bouchées avec un bouchon spécifique en liège recouvert d'un muselet.
> Suivant la concentration finale en sucres, le Crémant sera brut, sec ou demi-sec.

1 • An inflated bladder presses the white or red grape harvest (whole bunches) and the juice is collected in a tank. The press juice is fractioned based on the quality of juices produced, which will be processed separately. • > Obtain the must (juice) • > Crémant made from 100% red grapes are called "blanc de noirs" and from 100% white grapes "blanc de blancs"

2 • The juice is cloudy. The heaviest parts settle to the bottom: this is the must deposit. This natural phenomenon may be accelerated (eg. cooling). The "clear" juice is put into a tank or a barrel, and the must deposit is removed • > Eliminate part of the cloudiness and make the must clearer

3 • Transformation of sugars from the must into alcohol and aroma release by yeast fermentation (*Saccharomyces cerevisiae*). The wine is racked, i.e. moved from one container to another. > Transformation grape juice into wine. Remove the sediment at the bottom of the tanks

4 • Microorganisms (lactic acid bacteria) transform malic acid into lactic acid (non systematic step). > Decrease wine acidity and stabilize it naturally

5 • Crucial step performed in the winter following the harvest consisting of harmoniously blending various wine lots from different terroirs and grapes varieties. • > Establish the composition of the future Crémant and give it the producer's style

6 • The tirage liqueur (sugars and yeast) is added to the base wine in bottles which are then closed with a crown cap. > Produce a second fermentation in bottles

7 • The wine ferments again in the bottle due to the added sugar and yeast (inner bottle pressure rises). Bottles are then stored horizontally on laths for a minimum of 9 months for maturing + 3 months before being introduced to the market. > Formation of bubbles

8 • The bottles are placed top-down in special racks (or automatic riddling machines) and periodically turned and slightly shaken: a ¼ turn 3 times, then a 1/8 turn in the opposite direction. > Collect the deposit formed at the cap level (in the "bidule")

9 • The bottle-neck is immersed into an ice-cold solution. The deposit forms an ice plug which is propelled out of the bottle by the inner pressure inside of it. > Remove the deposit

10 • The expedition liqueur, whose composition is the secret of each winemaker, is added to the wine, as well as sulfites (to protect the wine). The bottles are corked with a specific cork covered with a wire-cap. • > Depending upon the final sugar content, the Crémant will be brut, dry or semi-dry.

BOURGOGNE À DÉGUSTER !

Pour accompagner un verre de vin,
la bonne victuaille est de mise

Panier à la main ou sac à dos sur le dos en revenant d'une rando, faites une halte au marché de Chablis le dimanche matin ou celui de Tonnerre le samedi matin, au marché couvert.

Qu'il est agréable de flâner à travers des allées colorées de fruits et légumes de saison : asperges, pommes de terres, carottes, pommes, cerises et j'en passe...

Une odeur au loin d'andouillette grillée vous appelle et oui, vous êtes au bon endroit pour déguster l'Andouillette de Chablis !

Et si vous partez faire une balade à pied rien de tel qu'une bonne Gougère pour recharger les batteries. Gros chou au gruyère que vous trouverez dans les boulangeries en Bourgogne et donc évidemment chez nous.

Nos bonnes adresses :

Retrouvez les adresses des restaurants partenaires à l'office de tourisme sur notre guide et site internet : www.escales-en-bourgogne.fr

Best go-to places: Find the addresses of partner restaurants at the tourist office, in our guide and on our website: www.escales-en-bourgogne.fr



To accompany a glass of wine, good food is a must

On your way back from a hike, basket in hand or rucksack on your back, stop off at Chablis market on a Sunday morning or Tonnerre indoor market on a Saturday morning. How pleasant it is to stroll along the colourful rows of seasonal fruit and vegetables: asparagus, potatoes, carrots, apples, cherries... you name it, they've got it!

The smell of grilled andouillette sausage in the distance beckons: yes, you've come to the right place to taste Chablis Andouillette! And if you are going for a walk, there's nothing like a good gougère to recharge the batteries. These big pastry puffs made from gruyère cheese are found in the bakeries of Burgundy and therefore obviously here too.

D2

D3



Au marché de Vermenton une tradition qui perdure depuis 1922...

De fin mars à octobre venez déguster le traditionnel Pain Beurré vermentonnais, délicieuse tartine gratinée et beurrée, accompagnée d'un verre de vin blanc. Tout a commencé dans une boulangerie du village, qui a élaboré cette tartine pour célébrer une fête : les Maurice, André, Robert... Les locaux se regroupaient au café du village pour partager un pain beurré. Dans les années 80, la tradition a été relancée par le syndicat d'initiative lors d'un événement organisé dans le village. Depuis les autres associations du village ont poursuivi cette tradition.

Vermenton market and a tradition that has lasted since 1922...

From the end of March to October, come and try the traditional pain beurré vermentonnais, a delicious buttery, gratinated bread slice, washed down with a glass of white wine. It all started in a bakery in the village which made this toasted, buttery bread to celebrate a festival: the Maurices, André, Roberts... all the locals gathered in the village café to share this pain beurré. In the 1980s, the tradition was revived by the tourist office at an event organised in the village. Since then, other associations in the village have continued this tradition.

INFO+

Découvrez nos espaces boutiques dans nos points accueils touristiques, avec notre gamme de produits : verres, tabliers, tire-bouchons, livres de recettes, et produits artisanaux...

Extra info:

Discover our gift shops in our tourist information centres, selling a range of products: glasses, aprons, corkscrews, recipe books, crafts and much more.

LE SAVIEZ-VOUS ?

La gougère est née à Flogny-la-Chapelle à quelques kilomètres au nord de Tonnerre. Elle est fêtée tous les ans, le troisième dimanche de mai, par le comité des fêtes. Jusqu'à 17000 gougères sont cuites sur place en une journée par les bénévoles.

Did you know...?

The gougère was born in Flogny-la-Chapelle, a few kilometres north of Tonnerre. It is celebrated every year on the third Sunday in May by the festival committee. Up to 17,000 gougères are baked on site in one day by volunteers.

JOURS DE MARCHÉ

Mardi matin à Flogny-la-Chapelle et Ravières

Mercredi matin à Tonnerre (gare)

Jeudi matin à Ancy-le-Franc

Vendredi matin à Vermenton

Samedi matin à Tonnerre (marché couvert)

Dimanche matin à Chablis

AGENDA

Dimanche 26 avril à Chablis :

Balade Gourmande. Venez-vous dégourdir les jambes et les papilles !

Renseignements : afondlatreille@laposte.net

www.chablis-bouge-son-cru.fr

Début août marché nocturne à Chablis.

Renseignements : CAC VinVin – cac89800@free.fr

LE COIN RECETTES À PARTAGER

Recette d'un repas Bourguignon de chez nous :

De bonnes bouteilles :

Petit Chablis, Bourgogne Tonnerre, Epineuil...

Un tire-bouchon (outil indispensable !) et le verre qui va avec.

Des gougères, des andouillettes...

Un jambon à la Chablisienne

Fromages et des friandises : Croquets, Duchés et chocolats (piliers de chablis et P'tit Pavé de Notre Dame)

Une belle tablée avec ses amis, sa famille...

De la joie et de la bonne humeur et le tour est joué !

Recipe for a typical Burgundy meal

Good bottles of wine Petit Chablis, Bourgogne Tonnerre, Épineuil, etc.

A corkscrew (essential tool!) and a glass to go with it

Gougères, andouillette sausages...

A Chablis ham

Cheeses and sweets: Croquet and Duché biscuits and chocolates (Piliers de Chablis and P'tit Pavé de Notre Dame)

A pretty table with friends and family around

Happiness and good humour and there you go...enjoy!



ASTUCE

**Pour le foie gras, pensez
à la Ferme Rabuat (Méré) !**

Top tip

For foie gras, consider going to Ferme Rabuat (in Méré)!

POUR LE PLAT

Recette de cuisine par **Philippe Turquet**,
chef de Cuisine et Directeur de la formation
de Zestus, école de cuisine.



Tarte fine feuilletée, foie gras et figues

INGRÉDIENTS POUR 6 PERS. :

- 450g foie gras frais soit 1 petit foie gras frais
- 500g feuilletage
- 200g figues moelleuses
- 60g poudre d'amandes
- 1 pces œufs
- 40g crème
- 12 pces figues fraîches

PRÉPARATION :

- Étaler le feuilletage à 1 mm et laisser reposer sur plaque au frais.
- Préparer la crème d'amandes aux figues :
- Mixer les figues moelleuses, la poudre d'amandes et l'œuf, ajouter la crème, assaisonner.
- Laver et couper les figues en quartiers
- Découper les ronds de feuilletage et passer au congélateur 10 min sortir et étaler la crème d'amandes jusqu'à 1 cm du bord.
- Disposer les quartiers de figues, assaisonner et cuire au four à 200° env 15 min
- Préparer les escalopes de foie gras, assaisonner et passer au four grill à 250° env 3/4 min
- Disposer sur les tartes fines, poivrer, servir chaud sur un lit de salade mesclun.

Bon appétit
Philippe TURQUET



POUR LE DESSERT

Poires au vin

INGRÉDIENTS POUR 4 PERS. :

- 4 poires
- 50 cl de vin rouge
- 100 g de sucre
- 2 clous de girofle
- 1 anis étoilé ou Badiane
- Coriandre
- Ecorce de citron
- Ecorce d'orange

PRÉPARATION :

- Versez le vin dans une casserole, ajoutez la cannelle, la badiane, la coriandre en grains, les clous de girofle et les écorces d'oranges.
- Ajoutez le sucre et portez à ébullition.
- Pendant ce temps, épluchez vos poires et coupez-les en deux. Gardez les épluchures et déposez-les dans votre vin qui chauffe, pour parfumer le vin.
- Quand le vin a bouilli, déposez vos poires et faites cuire 15 minutes à frémissement.
- Après cuisson, versez dans un récipient et laissez ensuite refroidir le tout.
- Servir frais ou tiède.

GRANDS VINS DE CHABLIS



www.chablis-philippon.com

CHÂTEAU
DE FLEYS

CHABLIS
CHABLIS 1^{ER} CRU

PRODUITS DU TERROIR CHABLISIEN

Mille et un produits
à découvrir

Un panel de produits à découvrir,
à goûter, à créer même... !



Les bières Maddam

Non, vous ne rêvez pas, on produit aussi de la bière à Chablis !

C'est une histoire de famille, deux cousins Alexis et Vianney Madelin ont décidé d'ouvrir une brasserie artisanale à Chablis en 2016, et détail cocasse, ils sont installés rue des vendanges à Chablis !

Baptisée Maddam, cette bière est 100% Bio : blanches, blondes, ambrées, Triple, IPA ou aux notes fruitées de cerises ou cassis, vous avez le choix !

Renseignements : www.maddam-chablis.com

Maddam beers. No, you're not imagining things, we also make beer in Chablis! It's a family story, two cousins Alexis and Vianney Madelin decided to open a craft brewery in Chablis in 2016 and, funnily enough, they set up in Rue des Vendanges (which translates as 'grape harvest street') in Chablis! Named Maddam, this beer is 100% organic: white, blond, amber, triple, IPA or with the fruity flavour of cherries or blackcurrants – the choice is yours! Information: www.maddam-chablis.com

B3 C3



Les spiritueux chez Valour-Lemaire Bespoke Craft Spirits

Dans cette boutique vous pourrez déguster des vins de Chablis mais également vos spiritueux sur mesure : Gin, rhum, vodka, whisky...

Arnaud et Benjamin, les propriétaires, seront là pour vous aider à concocter vos propres spiritueux ou à vous lancer dans l'élevage de votre propre whisky.

Renseignements : www.valour-lemaire.com

Spirits at Valour-Lemaire – Bespoke Craft Spirits. In this shop, you can taste Chablis wines but also custom-made spirits: gin, rum, vodka, whisky... Arnaud and Benjamin, the owners, will be on hand to help you to concoct your own spirits or to start creating your own whisky. Information: www.valour-lemaire.com

B3 C3



B3 C3



L'Andouillette AA...Aaaaah de Chablis :

Avis aux amateurs de charcuterie artisanale, laissez-vous tenter par l'andouillette de Chablis.

Confectionnée à base de porc émincé en lanières, cuite dans un bouillon avec des herbes aromatiques, l'andouillette de Chablis se déguste aussi bien chaude que froide. Accompagnée d'un verre de chablis, **c'est un régal !**

A DÉCOUVRIR DANS NOS CHARCUTERIES LOCALES :

- Charcuterie Marc Colin à Chablis (lauréat 5A) : www.marccolin.com
- Maison de l'Andouillette à Chablis : www.maisondelandouillette.sitew.fr
- Boucher-Charcuterie Eric Porte à Chablis et Tonnerre : www.porte-traiteur-chablis.com

Andouillette... the 'AAAAAH' of Chablis. Calling lovers of traditionally made charcuterie – give in to temptation and try the andouillette sausage of Chablis. Made from minced pork strips, cooked in a stock with aromatic herbs, Chablis andouillette can be eaten both hot and cold. Accompanied by a glass of Chablis, it's a real treat! Find them in our local delicatessens: Charcuterie Marc Colin in Chablis (winner of the 5A award); Maison de l'Andouillette in Chablis; Éric Porte butcher and charcutier in Chablis and Tonnerre

C2



Le Foie Gras de chez Rabuat

Éleveurs et producteurs de canards, Yvette et Roger Rabuat seront enchantés de vous présenter leurs spécialités à la ferme (foie gras, magrets...)

Foie Gras Rabuat et fils à Méré : www.foiegras-rabuat.fr

Foie gras from Rabuat: Duck breeders and producers, Yvette and Roger Rabuat will be delighted to show you the specialities from their farm (foie gras, duck breasts and more). Information: www.foiegras-rabuat.fr

A5



Les terrines et rillettes de truites de Crisenon

Une gamme de produits frais ou transformés (rillettes, truites fumées...) entièrement issus de l'élevage de la ferme aquacole.

Ferme aquacole de Crisenon à Prégilbert : www.fermeaquacoledecrisenon.com

Crisenon's trout terrines and rillettes: A range of fresh and processed products (rillettes, smoked trout, etc.) made entirely from trout raised on its own fish farm. Crisenon fish farm in Prégilbert: www.fermeaquacoledecrisenon.com



Plus loin : les Escargots de la Maison Billot

Spécialiste de l'Escargot de Bourgogne depuis 1796, la Maison Billot vous propose une gamme de produits d'exception : escargots préparés à la bourguignonne, croquettes d'escargots, terrines...

Maison Billot à Bassou : www.francaise-de-gastronomie.fr

Further afield: Snails from Maison Billot: Burgundy snail specialist since 1796, Maison Billot offers a range of exceptional products: snails prepared à la bourguignonne, stuffed pastry snail shells, terrines and more. Maison Billot in Bassou: www.francaise-de-gastronomie.fr



Les miels de nos régions

Au gré des saisons vous apprécierez les miels d'acacia, de colza, de sarrasin ou de forêt...

Quelques noms d'apiculteurs à rencontrer : Les miels de Fabien Guettard à Vermenton ou de Christel Taoussart à Lucy-sur-Cure ou un peu plus loin, à Saint Florentin, les Ruchers de Maud...

Honeys from our region . According to the seasons, you can enjoy acacia, rapeseed, buckwheat or forest honeys. Here are the names of some beekeepers to buy honey from: Fabien Guettard in Vermenton or Christel Taoussart in Lucy-sur-Cure, or a little further away, Les Ruchers de Maud in Saint-Florentin.



Les Biscuits Duché

Un biscuit sec né en 1862 sorti tout droit de l'imagination de Alfred Duché. Il est fabriqué par la boulangerie de M. Body à Chablis.

Duché biscuits: a dry biscuit created in 1862 straight out of the imagination of Alfred Duché. They are made in Monsieur Body's bakery in Chablis.



Les Piliers de Chablis

Fondez littéralement pour ces délicieux chocolats garnis d'une ganache pralinée et de raisins macérés dans du marc de Bourgogne. Vous pourrez les déguster à la boulangerie-Pâtisserie-chocolaterie Le Pilier de Chablis à Chablis.

Piliers de Chablis: you will literally melt for these delicious chocolates filled with a praline ganache and raisins macerated in Burgundy marc. You can taste them at Le Pilier de Chablis, a bakery-cum-pâtisserie-cum-chocolate shop in Chablis.



Les croquets

On craque également pour les croquets, et si vous ne connaissez pas encore cette friandise originaire de Pontigny, il est temps de la découvrir à la boulangerie- Pâtisserie « L'Alliance du Fournil ». Il s'agit d'un biscuit à base d'amandes, de sucre, de noisettes et de raisins secs.

We also love crunchy croquet biscuits! If you don't yet know about this treat from Pontigny, then it's time to find out at L'Alliance du Fournil bakery-pâtisserie. These biscuits are made from almonds, sugar, hazelnuts and raisins.

AGENDA

Marché de Pâques à la Ferme Foie Gras Rabuat et fils à Méré les samedi 4 et dimanche 5 avril.

Renseignements : +33 (0)3 86 47 40 56
www.foiegras-rabuat.fr

Marché de Pâques les 4 et 5 avril et Rendez- vous Gourmand de la Chablisienne le 31 octobre et 1^{er} novembre à la cave La chablisienne à Chablis.

Renseignements : +33(0)3 86 42 89 98
www.chablisienne.com

LE SAVIEZ-VOUS

L'invention du biscuit Duché : tout est parti d'une erreur, explication...

Suite à une soirée bien arrosée, M. Duché a mis quelques biscuits en étuve, les a oubliés et le lendemain quand il s'en est aperçu il n'a pas voulu les jeter et les a enfournés. En les ressortant il a trouvé que le glaçage formé au-dessus méritait que l'on donne sa chance au produit. Et le petit plus de ce gâteau sec est qu'il ne s'émiette pas quand on le trempe dans son café !

Did you know...?

The invention of the Duché biscuit all started by mistake; here's what happened... After a boozy evening, Monsieur Duché put some biscuits in the oven and forgot about them. Next day, when he realised what he'd done, he didn't want to throw them away and so he put them back in the oven. When he took them out, he found that a glaze had formed on top and he thought the biscuit deserved to be given a chance. And an added bonus with this hard biscuit is that it doesn't make any crumbs when you dunk it in your coffee

PRODUITS DU TERROIR TONNERROIS

Mille et un produits à découvrir

Un panel de produits à découvrir,
à savourer autour d'une table
ou sur le pouce !

Commençons par le salé...

vous savez que nous sommes dans une région de fromages !

Vous les aimez crémeux, soyeux, avec du caractère ? Laissez-vous tenter par le « Tonnerre », ce fromage de vache affiné au Ratafia confectionné par la fromagerie les « Fromages de Thomas ».

En vous rendant dans la boutique, vous pourrez également déguster d'autres fromages typiques de la Bourgogne ! Retrouvez-les aussi sur les marchés de Tonnerre, d'Ancy-le-Franc et de Chablis.

Renseignements : lesfromagesdethomas@gmail.com

C'est dans les hameaux que se produisent des merveilles gustatives...

Les lentilles vertes de Pailson, situé à Pailson à Cruzy-le-Châtel, un producteur paysan Bio fait pousser tranquillement ces petites légumineuses. Il est possible de s'en procurer au marché de Tonnerre ou celui de Chablis et même à l'office de tourisme de Tonnerre !

Renseignements : brunomean89@gmail.com

A range of products to discover and enjoy around the table or on the go! Let's start with something savoury because as you know, this is a cheese-producing region! Do you like your cheeses creamy, smooth or full of character? Try the tempting 'Tonnerre', a cow's-milk cheese matured in ratafia liqueur, made by Les Fromages de Thomas cheese producers. When you visit their shop, you can also sample other typical Burgundy cheeses! You can also find them on the markets in Tonnerre, Ancy-le-Franc and Chablis. Information: lesfromagesdethomas@gmail.com

Even our little hamlets produce tasty delights Pailson green lentils – in the hamlet of Pailson, near Cruzy-le-Châtel, a small organic farmer quietly grows these tiny legumes. You can buy some for yourself at Tonnerre or Chablis markets and even from the Tonnerre tourist office! Information: brunomean89@gmail.com

INFO+

Découvrez nos espaces boutiques dans nos points accueils touristiques, avec notre gamme de produits : verres, tabliers, tire-bouchons, livres de recettes, et produits artisanaux...

Extra info: Discover our gift shops in our tourist information centres, selling a range of products: glasses, aprons, corkscrews, recipe books, crafts and much more.





Direction Angy, hameau de Lézinnes, situé à quelques kilomètres au sud de Tonnerre.

C'est ici que se trouve la microbrasserie Les 5 d'Angy. Vous pourrez découvrir 32 sortes de bières : blonde (aux notes florales et une pointe d'amertume), la blanche (au froment, au goût acidulé et fruité et l'Ambrée (douce et gourmande aux arômes d'agrumes et de pain d'épices). D'autres produits locaux sont également proposés des lentilles, des graines de sorgho et de l'huile de colza...

Renseignements : Bière la 5 d'Angy 5, rue Saint Servais – Lézinnes – bruno.quantin@wanadoo.fr

Head to Angy, a hamlet near Lézinnes, a few kilometres south of Tonnerre This is where you will find 'La 5 d'Angy' micro-brewery. You can discover 32 kinds of beers: blonde beer (with floral notes and a hint of bitterness), white beer (made from wheat, with a tangy and fruity taste) and amber beer (sweet and stylish with aromas of citrus fruits and gingerbread). Other local products are also available, such as lentils, sorghum seeds and rapeseed oil.

Information: Bière La 5 d'Angy, 5 rue Saint-Servais, Lézinnes – bruno.quantin@wanadoo.fr

Après le salé, place aux spécialités sucrées.

C'est à la boulangerie-Pâtisserie, La Tentation à Tonnerre tenue de génération en génération par la famille Leboulanger que vous pouvez déguster deux spécialités créées par la maison :

LE P'TIT PAVÉ DE NOTRE DAME : chocolat composé de praliné, de chocolat lacté, de noisettes et de gaufrettes pour une touche croustillante, le tout recouvert de cacao amer.

LE CHAOURÇOIS : Ce dessert emblématique du Tonnerrois est composé d'une génoise coupée en deux, avec en son cœur une crème mousseline aromatisée au kirsch, saupoudré de sucre glace et de poudre d'amandes sur les côtés. Il a été créé par le prédécesseur de Raymond Leboulanger. C'est en 1997 que la recette, remaniée, a été déposée. Souvent copié, jamais égalé, c'est à La Tentation que vous trouverez l'authentique !

Renseignements : Boulangerie-pâtisserie La tentation : www.la-tentation.com

After the savoury, it's time for something sweet

At La Tentation bakery-pâtisserie in Tonnerre, run by the Leboulanger family for generations, you can taste two specialties created by the company:

– Le P'tit Pavé de Notre Dame: chocolates made from praline, milk chocolate, hazelnuts and wafers for a crunchy bite, all coated in bitter cocoa powder.

– Le Chaourçois: This iconic dessert from the Tonnerrois region is made from a sponge cake cut in half, filled with kirsch-flavoured butter cream in the middle and sprinkled with icing sugar and ground almonds on the sides. It was created by one of Raymond Leboulanger's forefathers. The revised recipe was registered in 1997.

Often copied, never equalled – you'll only find the real thing at La Tentation!

Information: La Temptation bakers and pâtisserie: www.la-tentation.com

A FAIRE

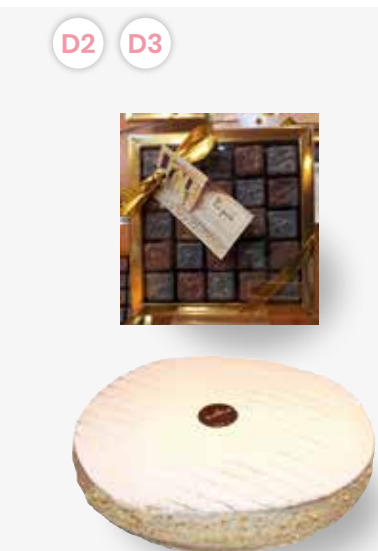
Un atelier cuisine ça vous tente ?

Zestus – Demeure Gourmande est une école de cuisine à Nuits sur Armançon. Elle vous accueille tout au long de l'année et vous propose des ateliers gourmands ou des stages de cuisine et de pâtisserie. Cuisinez comme un chef dans les laboratoires de l'école, accompagné et guidé par l'un des chefs de Zestus, la classe !

Renseignements : www.zestus.fr

How about a cooking workshop?

Zestus – Demeure Gourmande is a cooking school in Nuits-sur-Armançon. Open all year round, it offers gourmet workshops or cookery and pastry-making courses. Cook like a chef in the school's kitchens, accompanied and guided by one of the Zestus chefs – very civilised!



ON SE FAIT PLAISIR, PAR ICI LES LOISIRS !

Chaussures de rando, sac sur le dos, sans oublier la bouteille d'eau, la journée peut commencer par une belle rando dans les vignes du Chablisien ou du Tonnerrois avec des panoramas magnifiques sur les vignobles et ses villages viticoles.

Le canal du Nivernais et celui de Bourgogne traversent notre territoire...

En bateau ou par la véloroute, partez à la découverte de notre belle région !

Se la couler douce c'est possible aussi ! Avec les baignades au bord de la Cure, partie de pêche au bord de nos rivières : Yonne, Serein..., ou bien se balader en canoë sur l'Armançon.

We're having such fun, this way for leisure activities...

Hiking boots, rucksack on your back, not forgetting a bottle of water... start the day with a great hike in the vineyards of Chablis or the Tonnerrois with stunning views of the vineyards and wine villages. The Nivernais and Burgundy canals run through these lands... By boat or by bike, set off and explore our beautiful region!

You can also take it easy too! There's swimming in the River Cure, fishing on the banks of the Rivers Yonne and Serein... or even canoeing on the Armançon.

UN KILOMÈTRE À PIED ÇA USE, ÇA USE...

Deux kilomètres à pied...

En effet, ça use, mais on oublie vite la fatigue, car on se laisse émerveiller par des «spots» magnifiques !

Tout est réuni sur notre territoire pour de belles et agréables randonnées. Empruntez des sentiers au cœur du vignoble, d'une forêt ou le long d'une rivière, laissez-vous emporter par les bruits de la nature... Profitez d'une pause pique-nique au milieu des vignes ou bien d'un break au bord de l'eau et pourquoi pas, en profiter pour piquer une tête !

Yes, it's tiring, but we quickly forget about being tired because we're so amazed by these wonderful places! We've everything you need in our region for some beautiful, enjoyable hikes. Walk along footpaths in the heart of the vineyards, through a forest or along a river, get carried away by the sounds of nature... Enjoy a picnic surrounded by vines or take a break by the water's edge... and why not take a dip while you're at it!

DES IDÉES RANDO, EN VOICI EN VOILÀ !

ENTRE CURE ET YONNE

La Boucle de Maison Pérignon (10 km) – Moyenne

A5

B5

› Départ place du Donjon à Deux-Rivières – Cravant

Entre vallées de l'Yonne et de la Cure, en passant par les vignes et les cerisiers, ce circuit offre de larges panoramas sur le village médiéval de Cravant. Profitez-en pour visiter ce charmant village.

*The Maison Pérignon circuit (10 km) – Average • Starting point: Place du Donjon in Deux-Rivières – Cravant
Between the valleys of the Yonne and the Cure, passing through vineyards and cherry orchards, this circuit boasts wide open views over the medieval village of Cravant. And while you are here, make sure you visit this charming village.*

Boucle Du Vau Fougarnier à la Cure (6 km) – Facile

B5

› Départ au Parc des Iles à Vermenton

Un petit coin de nature où il fait bon se balader. Découverte du village de Vermenton puis retour au port du village, ici-même les floteurs et leurs radeaux de bois partaient par voie d'eau rejoindre la Capitale.

*Vau Fougarnier to the River Cure circuit (6 km) – Easy • Starting point: Parc des Iles in Vermenton
A delightful little spot to walk around surrounded by nature. Discover the village of Vermenton, then return via the village port. It was from here that the raftsmen and their rafts of wood set out on the waterways to Paris.*

Sentier d'interprétation des Fleurs Boudin (4km) – Facile

A6

› Départ Place Gustave Jolot à Mailly-la-Ville

Un circuit familial, matérialisé par un grand panneau d'accueil et dix panneaux explicatifs, pour découvrir les coteaux de l'Yonne et le Canal du Nivernais.

*Les Fleurs Boudin interpretation trail (4 km) – Easy • Starting point: Place Gustave Jolot in Mailly-la-Ville
This is a circular walk for the family. There is a large introductory board at the start, then ten information boards as you go round, telling you all about the Yonne hillsides and the Nivernais Canal.*

Sentier de découverte de la Réserve Naturelle du Bois du Parc (1,3km) – Facile

A6

› Départ Parking Carrière des Quatre Pieux à Mailly-la-Ville

Cette réserve est ouverte en permanence, la visite s'effectue à pied grâce à un sentier de découverte qui chemine entre forêts et pelouses des hauts de falaise. Attention à quelques passages à fort dénivelé, mais rien de bien méchant.

*Bois du Parc Nature Reserve discovery trail (1.3 km) – Easy • Starting point: Car park at Carrière des Quatre Pieux in Mailly-la-Ville
This reserve is open all day, every day. Take a walk along the discovery trail that runs through forests and across grassy cliff tops. Watch out for a few sections with steep gradients, but don't worry, they're not too bad.*

Sentier vers Saint-Jacques-de-Compostelle (5km) – Facile

A5

B5

› Départ place du Donjon à Deux-Rivières – Cravant

Une randonnée pour marcher sur les traces des pèlerins en empruntant le Chemin de Saint-Jacques de Compostelle. Suivre les balisages rouges et blancs des GR 13 et 654.

*Trail towards Santiago de Compostela (5 km) – Easy • Starting point: Place du Donjon in Deux-Rivières – Cravant
A hike to follow in the footsteps of pilgrims walking the Way of St. James, the pilgrimage route to Santiago de Compostela in Spain. Follow the red and white markers on the GR 13 and 654 footpaths.*

L'Antique Voie Agrippa (19km) – Moyenne

A6

› Départ de Mailly-la-Ville

Balade le long du canal du Nivernais et découverte de l'ancienne voie romaine dite Agrippa qui traverse champs et bois.

*The ancient Via Agrippa (19 km) – Medium • Starting point: Mailly-la-Ville
Stroll along the Nivernais Canal and discover an ancient Roman road called Via Agrippa as it crosses the fields and woods.*



Escale Bourguignonne 63



DANS LE TONNERROIS (SUITE)

Au fil du Canal à Ancy-le-Franc (20,2km) – Moyenne

> Départ Place du Champ de la lame

Ce circuit vous amènera à la découverte du Canal de Bourgogne autour d'Ancy-le-Franc et de son magnifique palais de la Renaissance.

Along the canal at Ancy-le-Franc (20.2 km) – Average

Starting point: square on Le Champ de la Lamé

On this circuit, you can explore the Burgundy Canal around Ancy-le-Franc and its magnificent Renaissance palace.

F4

Entre canal et Armançon à Lézinnes (11,4km) – Moyenne

> Départ Parking du camping

Avec cette randonnée observez les paysages jouxtant le canal de Bourgogne, pour capter un autre point de vue de cet axe. Découvrez l'Armançon, rivière emblématique de notre territoire.

Between the canal and the Armançon in Lézinnes (11.4 km) – Average

Starting point: campsite car park

On this hike, admire the landscapes at the sides of the Burgundy Canal to see this waterway from a different perspective.

Explore the Armançon, a symbolic river in these parts.

E3

A FAIRE

Chemin de Saint-Jacques de Compostelle.

Notre territoire est traversé par le chemin de Saint Jacques par les voies du Nord, celles qui relient Namur à Vézelay. Alors bâton de pèlerin en main et Coquille autour du cou, Crédential dans le sac à dos, partez sur les pas des pèlerins pour rejoindre ce haut lieu de pèlerinage qu'est Vézelay !

Plus d'infos sur notre site internet :
www.escales-chablis.fr

Things to do: Way of St James

The Way of Saint James, that is, the pilgrim route to Santiago de Compostela in Spain, passes through our region on its northern routes, linking Namur to Vézelay. So, with a pilgrim's staff in your hand, a scallop shell pinned to your rucksack and a pilgrim's passport in your pocket, set off in the footsteps of the pilgrims and hike to the important pilgrimage site of Vézelay! For more info, visit our website: www.escales-chablis.fr

INFO+

Circuits de randonnées, cartes IGN, topo-guides en vente dans nos accueils.

Les associations des communes de notre territoire organisent des randonnées, marches durant la saison. **Informations supplémentaires dans nos accueils.**

Hiking routes, IGN maps and TopoGuides are on sale at our centres. Associations in our region's communes organise hikes and walks during the season. Further information is available from our centres.



DES CHALLENGES SPORTIFS DANS UN CADRE IDYLLIQUE...



Des paysages vallonnés, des sentiers à travers les vignes, les forêts, les champs ou le long des rivières, des paysages idylliques pour relever de sacrés challenges sportifs !

Marathons, trails, randonnées... Que vous soyez sportif du dimanche ou bien plus téméraire, vous trouverez chaussures (baskets) à vos pieds...

Undulating landscapes, paths through vineyards, forests, fields or along rivers, idyllic scenery to take on mammoth sporting challenges! Marathons, cross-country runs, hikes... Whether you're a part-time amateur or a more intrepid athlete, pop on your running shoes or hiking boots and come and join in...

DÉCOUVREZ LES DATES DE NOS ÉVÈNEMENTS

JEAN-MARC BROCARD
GRAND VIN DE BOURGOGNE

DÉGUSTATION-VENTE DE VINS DE CHABLIS AOC
CENOTOURISME - GITES - RÉCEPTIONS - SÉMINAIRES ET TEAM BUILDING
WINE TOUR - TASTING - SHOP - RECEPTIONS - SEMINARS

DOMAINE ET BOUTIQUE DU DOMAINE
3, route de Chablis - 89800 PRÉHY
Tel. +33(0)3 86 41 49 00

BOUTIQUE DE CHABLIS
1, place Charles-de-Gaulle - 89800 CHABLIS
Tel. +33(0)3 86 42 45 76

www.brocard.fr - info@brocard.fr

AGENDA

La Course Bourgogne Tonnerre Trail : Dimanche 5 avril

- **4^{ème} édition en 2020. Course solidaire avec plusieurs circuits autour de la ville et des vignes alentours.** Les organisateurs proposent également un départ de randonnée.
- Renseignements : **+33 (0)6 86 45 73 51** – mosta.karim@wanadoo.fr – **www.trailraidactions.fr**

The Bourgogne Tonnerre Trail race: Sunday 5 April. 4th year in 2020. A charity run with several circuits around the town and surrounding vineyards. The organisers also put on a hiking event.

Marche Auxerre–Vézelay : Dimanche 26 avril

- **La marche mythique de la région !** Elle rejoint un haut lieu de pèlerinage avec sa belle basilique classée UNESCO. Elle fêtera ses 51 printemps en 2020. 6 départs sont proposés, dont un à Cravant, charmant village médiéval. Circuits de 8 km à près de 60 km.
- Renseignements : **+33 (0) 86 52 22 06** – roselyne.guenot@gmail.com – **www.cafauxerre.ffcam.fr**

The region's mythical walk! The destination of this walk is the important pilgrimage town of Vézelay with its beautiful UNESCO World Heritage Site basilica. In spring 2020, it celebrates its 51st year. There are six planned routes, including one to Cravant, a charming medieval village. Routes range in length from 8 km to almost 60 km.

Trail du Chablisien à Beines : Dimanche 17 mai

- **Une belle échappée à travers les vignes**, le terrain de motocross de Beines, en passant par les bois des villages autour de Chablis. Les organisateurs proposent souvent 2 circuits et une alternative randonnée.
- Renseignements : **+33 (0)6 43 49 19 32** – <https://www.facebook.com/trailduchablisien/>

A beautiful cross-country race passing through vineyards, Beines motocross track and the woods of the villages around Chablis. Organisers often put on two different routes and an alternative hiking route.

Le 20h de Tanlay : Samedi 18 juillet

- **Une course semi-nocturne de 15 km**, décalée et originale au départ du magnifique château Renaissance de Tanlay. Avec au programme une animation musicale « Pasta Party » pour clore cette soirée sportive.
- Renseignements : frt.organisation@gmail.com – **www.trailtanlay.fr**

A 15-km night-and-day race, offbeat and original, starting from the magnificent Renaissance castle in Tanlay. The programme includes a pasta party with musical entertainment to bring this sporting evening to an end.

Trail d'Accolay : Dimanche 23 août

- **Course pour joggeur occasionnels et coureurs un brin entraînés** sur une boucle de chemins de terre vallonnés sans grande difficulté majeur.
- Renseignements : M. Hugot : **+33 (0)6 63 67 19 65** – les.amisdacolay@gmail.com

A race for casual joggers and runners who have done a bit of training: this is a circular route of hilly dirt tracks but nothing too difficult.

Roule en Cure à Bessy-sur-Cure : Dimanche 6 septembre

- **Rando VTT dans la vallée de la Cure.** L'association pour la sauvegarde du plan d'eau de Bessy sur Cure vous convie à la 3^{ème} édition de Roule en Cure, avec 4 parcours VTT et 2 parcours randonnées.
- Renseignements : aspe.bessy@gmail.com – <https://www.facebook.com/roulencure/>

Mountain bike race in the Cure valley. The association for the protection of the waters of Bessy-sur-Cure invites you to the 3rd Roule en Cure event with four mountain bike courses and two hiking trails.

Trail Raidlight à Tanlay : Dimanche 13 septembre

- **Courses autour du château de Tanlay et des villages environnants avec plusieurs parcours allant de 12 à 44 km, accompagnés d'une randonnée.** En soutien à l'association 'Pour le sourire des Petits Princes ». Le trail a déjà financé 3 Joëlettes pour permettre à des enfants en situation de handicap de pouvoir participer à la course.
- Renseignements : frt.organisation@gmail.com – **www.trailtanlay.fr**

Cross-country runs around the castle of Tanlay and the surrounding villages with several courses ranging from 12 to 44 km in length, as well as a hike. In support of the 'Pour le sourire des Petits Princes' association. The run has already raised funds for three all-terrain, one-wheeled chairs that are held by two assistants, allowing children with disabilities to also take part in the race.

Raid Armançon Découverte : Samedi 19 et dimanche 20 septembre

- **Grande manifestation sportive de pleine nature (course à pied, VTT et canoë).** Elle se déroule sur 2 jours regroupant chaque année 700 sportifs pour des épreuves en famille, en équipe ou pour les amateurs.
- Renseignements : **+33 (0)3 86 54 86 10** – rad89@ccltb.fr – **www.letonnerroisenbourgogne.fr**

Large outdoor sports event in the countryside (running, mountain biking and canoeing). It takes place over two days, bringing together some 700 athletes each year for family, team or just-for-fun events.

Randonnées des Vendanges à Chablis : Dimanche 27 septembre

- **Plusieurs circuits sont proposés aux marcheurs pour découvrir de beaux points de vue** sur les magnifiques paysages du vignoble chablisien en période des vendanges.
- Renseignements : **+33 (0)3 86 42 18 23** – contact@sentierschablisien.fr – **www.sentierschablisien.fr**

Walkers have the choice of several routes allowing them to discover beautiful viewpoints over the magnificent landscapes of the Chablis vineyards during grape-harvest time.

Randonnée Auxerre – Chablis – Tonnerre : Dimanche 18 octobre

- **Trois cités, trois vignobles reconnus dans la région !** Parcourez les vignobles de l'Auxerrois, du chablisien et du Tonnerrois et admirez les magnifiques paysages et leur palette de couleurs automnales.
- Renseignements : **+33 (0) 86 52 22 06** – **www.cafauxerre.ffcam.fr**

Three towns and three famous vineyards in the region! Hike through the vineyards of the Auxerrois, Chablis and Tonnerrois regions and admire the stunning scenery in its palette of autumnal colours.

Marathon de Chablis : Samedi 24 octobre

- **Venez découvrir les paysages chablisien, et vivez une réelle aventure au cœur de cette appellation renommée !** Ce marathon, mesuré officiellement, vous emmènera au milieu des vignes dans une ambiance festive. Il se déroule le même week-end que la Fête des Vins de Chablis !
- Renseignements : **www.marathondechablis.com**

Come and discover Chablis landscapes and experience a real adventure in the heart of this renowned appellation! This marathon, officially measured, will take you through the vineyards in a festive atmosphere. It takes place on the same weekend as the Chablis Wine Festival!

Trail Nocturne à Ancy-le-Franc : Samedi 28 et dimanche 29 novembre

- **Dans une ambiance festive venez parcourir de nuit, les sentiers autour du Château d'Ancy le Franc, du canal de Bourgogne et de la forêt alentours.**
- Renseignements : **+33 (0)6 87 32 58 93** – **www.vttancy.weebly.com**

Come and join in the fun as you run along the paths around the Château d'Ancy-le-Franc, the Burgundy Canal and the surrounding forest by night.

CAN(EAUX), BATEAUX, VÉL(EAUX)...

De douces aventures
vous attendent...

Abandonner la voiture, l'heure
est au « Slow Tourisme »



Découvrez nos magnifiques paysages tout
en douceur et tranquillité...

Prenez le large et devenez matelot le temps d'un séjour en bateau sur
le canal du Nivernais ou de Bourgogne. Pour les fans du deux-roues, ici,
c'est le paradis, grâce à une véloroute aménagée le long des canaux...
Pas de voiture, pas de klaxons, juste le chant des oiseaux, la sonnette
d'un vélo, les clapotis de l'eau sur la berge ou les rires des plaisanciers.
Prenez le TEMPS... De douces aventures vous attendent...

A SAVOIR

Les canaux sont navigables de Pâques à la Toussaint en croisière
à la semaine, mini-semaine ou week-end.

*Good to know: You can sail on our canals from Easter to 1 November on cruise lasting a
week, a few days or a weekend.*

*Ditch the car, it's time for 'slow tourism' Drifting
along our waterways on a boat cruise. Discover our
fabulous scenery in a gentle and peaceful way...
Cast off and release your inner sailor as you take a
boat trip on the Nivernais or Burgundy canals. This
area is paradise for fans of two-wheelers thanks
to a cycle route running along the canals... No
cars, no horns, just the singing of birds, the sound
of a bicycle bell, the lapping of water on the bank
and the laughter of boat-trippers. Take your TIME...
Peaceful adventures await...*

CARTE D'IDENTITÉ DU...

CANAL DE BOURGOGNE

Relie Migennes (Yonne) à
Saint-Jean-de-Losne (Saône-et-Loire)

Naissance : 1775

Ouverture à la navigation : 1832

Longueur : 242 km

Nombres d'écluses : 189

Traverse notre territoire sur 65 km
pour 30 écluses, de Flogny-la-Chapelle
à Aisy-sur-Armançon

Caractéristiques : Nombreux ponts et tunnel
de 3 333 mètres en son point le plus élevé
à Pouilly-en-Auxois (Côte d'Or).

*Burgundy Canal identity card
Connects Migennes (Yonne) with Saint-Jean-de-Losne
(Saône-et-Loire)
Created: 1775
Open to navigation: 1832
Length: 242 km
Number of locks: 189
Crosses our region for 65 km with 30 locks,
from Flogny-la-Chapelle to Aisy-sur-Armançon
Features: Numerous bridges and a 3333-metre tunnel
at its highest point at Pouilly-en-Auxois (Côte d'Or).*

CANAL DU NIVERNAIS

Relie Auxerre (Yonne) à Decize (Nièvre)

Naissance : 1853

Longueur : 175 km

Nombres d'écluses : 110

Traverse notre territoire sur 15 km pour 12
écluses, de Deux-Rivières – Cravant
à Mailly-le-Château

Caractéristiques : Longtemps utilisé pour
le transport de marchandises, notamment
l'acheminement de bois de chauffage
du Morvan à Paris.

*Nivernais Canal:
Connects Auxerre (Yonne) with Decize (Nièvre)
Created: 1853
Length: 175 km
Number of locks: 110
Crosses our region for 15 km with 12 locks,
from Deux-Rivières – Cravant to Mailly-le-Château
Features: For a long time, it was used to transport goods,
in particular, for floating firewood from the Morvan to
Paris.*

DOMAINE VOCORET & FILS

Propriétaires-Viticulteurs

CHABLIS

Petit Chablis
Chablis
Chablis Premiers Crus
Chablis Grands Crus

Caveau ouvert du Lundi au Samedi

40, route d'Auxerre - 89800 CHABLIS - FRANCE
Tel: 03 86 42 12 53 - Fax: 03 86 42 10 39 - contact@domainevocoret.com
www.vocoret.com - Coordonnées GPS: 47°49'1"N/3°47'10"E

À VÉLO LE LONG DES CANAUX



Rien de plus agréable et facile qu'une balade sur la véloroute le long des canaux.

Pistes cyclables aménagées et uniquement réservées aux cyclistes et aux piétons. Tranquillité et sécurité au rendez-vous, pour passer d'agréables moments en famille.

There's nothing more pleasant and easy than riding along a canal on a cycle route. Our cycle paths were created only for the use of cyclists and pedestrians. Tranquillity and safety are the name of the game as you spend wonderful times with your family.



Infos pratiques Locations de vélo

Le canal se fait à votre rythme et si vous n'avez pas votre vélo, vous pouvez venir en louer un dans nos différents accueils :

CANAL DE BOURGOGNE

Accueil Office de Tonnerre : **+33 (0)3 86 55 14 48**

Accueil Ancy-le-Franc : **+33 (0)3 86 75 03 15**

CANAL DU NIVERNAIS

Accueil Deux-Rivières - Cravant : **+33 (0)3 86 81 54 26**

Vélo89 à Deux-Rivières - Cravant : **+33 (0)3 86 42 27 36**

You can cycle along our canals at your own pace and if you don't have your own bike, you can come and rent one from our various centres:

Infos pratiques Locations de bateaux

CANAL DE BOURGOGNE ET NIVERNAIS

France Fluvial : Départs possible de Tonnerre et Vermenton.

Renseignements : **+33 (0)3 86 81 54 55**
<https://francefluviale.fr/bourgogne-loire/>

CANAL DU NIVERNAIS

Canalous : Départs possible de Mailly-le-Château.

Renseignements : **+33 (0)3 85 53 76 74**
commercial@lescanalous.fr - **www.canalous-plaisance.fr**

*Practical information: Boat rentals
Burgundy and Nivernais canals:
France Fluvial: Departures from Tonnerre and Vermenton.
Information: +33 (0)3 86 81 54 55 – <https://francefluviale.fr/bourgogne-loire/>*

*Nivernais Canal: Canalous:
Departures from Mailly-le-Château.
Information: +33 (0)3 85 53 76 74 – commercial@lescanalous.fr
www.canalous-plaisance.fr*

Coup de cœur
Croisière en péniche de luxe sur le canal de Bourgogne ou du Nivernais avec La compagnie European Water.

Renseignements :
sales@europeanwaterways.com
UK Tel : **+44 (0)1753 598 555**
www.europeanswaterways.com

We love Cruising on a luxury barge on the Burgundy or Nivernais canals with a company called European Waterways.

ASTUCE

Profitez des gares de Tonnerre, de Nuits-Sur-Armançon ou de Cravant, Mailly-la-Ville et Vermenton où vous pouvez prendre le TER avec vos vélos.

*Top tip
You can take your bike with you when you travel by TER regional train to the stations of Tonnerre, Nuits-sur-Armançon, Cravant, Mailly-la-Ville and Vermenton.*

A SAVOIR

Vous prévoyez un séjour complet sur les canaux ou une sortie en groupe ? Faites appel à notre partenaire Vélibourgogne !
Rendez-vous sur **www.velibourgogne.fr** en un clic vous réservez les vélos et choisissez votre lieu de départ et d'arrivée.

Renseignements : **+33 (0)3 86 46 24 99** - contact@velibourgogne.fr

*Good to know Are you planning a full stay on the canals or a group outing? Call our partner Vélibourgogne! Go to www.velibourgogne.fr and in a click, you can book your bikes and choose your departure and arrival points.
Information: +33 (0)3 86 46 24 99 – contact@velibourgogne.fr*



Pour les plus sportifs de nombreux sentiers pédestres balisés sillonnent le vignoble du chablisien et du Tonnerrois.

Ainsi les plus courageux pourront découvrir les vignes par leurs chemins pentus ou les forêts alentours par des parcours sinueux et parfois extrêmes. Pour les moins téméraires, **E-BikewineTours** est là pour vous proposer des locations de vélos à assistance électrique et ainsi vous balader dans les vignes tout en douceur !

Renseignements : +33 (0)3 86 18 97 12 – www.e-bikewinetours.com

For the more sporty, there are numerous marked footpaths criss-crossing the vineyards of the Chablis and Tonnerrois regions. And so, the most intrepid amongst you will be able to discover the vineyards on their steep pathways or the surrounding forests on winding and sometimes extreme tracks.

For the less adventurous, e-bike wine tours is on hand to rent out electric bikes so you can take a gentle ride through the vineyards!

Information: +33 (0)3 86 18 97 12 – www.e-bikewinetours.com

AGENDA

Des balises poétiques cet été pour le canal de Bourgogne... Des artistes accompagnant de futurs architectes sont attendus du 13 au 26 juillet dans le Tonnerrois pour s'interroger – et nous interroger – sur le devenir des paysages et de nos liens avec la nature, entre canal et Armançon.

Le 18 juillet à 19h au départ du château de Tanlay, sur inscription, découvrez d'invisibles paysages sonores au cours de la randonnée pédestre « sur la piste des cisterciens ». Une création en 5 points d'écoute, grâce à une appli à télécharger sur Smartphone (disponible à partir du 11 juillet).

Informations : Association Ici et là – une poétique du canal de Bourgogne
Maison éclusière d'ARThe • ici.et.la.canal@gmail.com
www.ici-la-canaldebourgogne.fr

Creative installations this summer for the Burgundy Canal... Artists along with future architects are expected from 13 to 26 July in the Tonnerrois region to question themselves – and us – about the future of landscapes and our links with nature, between the canal and the Armançon. Both visitors and residents can take part in this installation work. Everyone will then be able to discover these creations, by bike or by boat, until the beginning of September.

On the evening of 18 July, you can sign up for a walk through the soundscapes between the canal and the hinterland, thanks to an app to download on your smartphone.

Information: www.ici-la-canaldebourgogne.fr – ici.et.la.canal@gmail.com – ARThe lock house (made available by VNF [the inland waterway authority])

Réservations et départs possibles dans tous nos accueils (location de VTC adultes ou enfants, sièges bébés, kit voyages...)

ANCY-LE-FRANC

11, place Clermont-Tonnerre
89160 Ancy-le-Franc (avril-octobre)
+33 (0)3 86 75 03 15
ancy@escale-en-tonnerrois.fr
www.escale-en-tonnerrois.fr

CHABLIS

1, rue du Maréchal de Lattre de Tassigny • 89800 Chablis
+33 (0)3 86 42 80 80
contact@escale-chablis.fr
www.escale-chablis.fr

DEUX-RIVIERES – CRAVANT

Halte Nautique de Bazarnes,
route de Paris • 89460 Deux-Rivières-Cravant (d'avril à octobre)
+33 (0)3 86 81 54 26
cravant@escale-chablis.fr
www.escale-chablis.fr

PONTIGNY

22, rue Paul Desjardins
89230 Pontigny (d'avril à septembre)
+ 33 (0)3 86 41 40 75
pontigny@escale-chablis.fr
www.escale-chablis.fr

TONNERRE

12, rue du Général Campenon
89700 Tonnerre
+33 (0)3 86 55 14 48
contact@escale-en-tonnerrois.fr
www.escale-en-tonnerrois.fr

AU BORD DE L'EAU...

Sur notre territoire, il n'y a pas que le vin qui coule à flot...

De nombreuses rivières traversent notre petit bout de Bourgogne, proposant ainsi de nombreuses activités nautiques !

In our region, it's not only wine that flows freely... Many rivers cross our little corner of Burgundy, offering lots of water activities!



« The place to be » pour le farniente...

Les plages aménagées et surveillées de Vermenton au bord de la Cure et celle de Mailly-la-Ville au bord de l'Yonne.

Sans oublier, la piscine municipale de Tonnerre, offrant deux bassins et une pataugeoire.

L'été profitez du toboggan et de l'accès à l'extérieur pour lézarder au soleil !

The place to be for lazing around... Beaches at Vermenton on the banks of the Cure and Mailly-la-Ville on the banks of the Yonne have amenities and a lifeguard. And don't forget the municipal pool at Tonnerre, with two swimming pools and a paddling pool. In summer, enjoy the slide and outside area where you can bask in the sun!

IDÉES D'ACTIVITÉS

Canoë-kayak sur la Cure et l'Yonne ou bien canoë et pédalos à Lézinnes sur l'Armançon !

Renseignements :
Canoë Kayak du Tonnerrois
+33 (0)6 34 98 52 35
canoe.kayak.du.tonnerrois@orange.fr

Pascal Sautreau – +33 (0)3 86 81 43 43

Un peu plus loin...
Embarquez sur la Cure avec AB Loisirs :
www.abloisirs.com

*Ideas for things to do
Kayaking and canoeing on the Cure and the Yonne or canoeing and paddle boats in Lézinnes on the Armançon!*

*Information:
Canoë Kayak du Tonnerrois – +33 (0)6 34 98 52 35
– canoe.kayak.du.tonnerrois@orange.fr
Pascal Sautreau – +33 (0)3 86 81 43 43
A bit further afield... Set sail on the Cure with AB
Loisirs: www.abloisirs.com*



L'ABUS D'ALCOOL EST DANGEREUX POUR LA SANTÉ. A CONSOMMER AVEC MODÉRATION.



A SAVOIR

N'oubliez pas de vous procurer une carte de pêche !

En vente un peu partout sur notre territoire notamment à l'accueil de l'Office de tourisme de Chablis.

*Good to know:
Don't forget to get yourself a fishing permit!
They are on sale all over the region, including at the Chablis tourist office.*



Avec nos quatre rivières et nos deux canaux, notre territoire regorge de lieux pour pêcher ! Vous trouverez facilement un spot idéal pour profiter d'un moment de détente en pleine nature.

Sinon, vous pouvez vous rendre à la **ferme aquacole de Crisenon à Prégilbert**, où vous pouvez pêcher vous-même vos truites bio dans une eau de source d'une qualité exceptionnelle !

*With our four rivers and two canals, our region is bursting with places to fish! You will easily find an ideal spot to enjoy a moment of relaxation surrounded by nature.
Alternatively, you can go to the Crisenon fish farm in Prégilbert, where you can fish for your own organic trout in spring water of remarkable quality!*

Domaine Guy ROBIN

• Propriétaire - Récoltant •

Dégustation - Visite - Vente à la Propriété

Ouvert du lundi au dimanche sur rendez-vous

Petit Chablis - Chablis



Chablis Premiers Crus

Montée de Tonnerre • Montmains

• Vaillons • Butteaux



Chablis Grands Crus

Valmur • Blanchot • Vaudésir

• Les Clos • Bougros

Marie-Ange Robin

13, rue Berthelot - 89800 Chablis - France - Tél. : +33 (0)3 86 42 12 63 - Fax : +33 (0)3 86 42 49 57

www.domaineguyrobin.com - Mail : contact@domaineguyrobin.com

ESCAPADES EN FAMILLE...



Un bon petit déj' et c'est parti pour de belles aventures en famille !

De nombreux sites, musées, châteaux et activités sont à découvrir dans la région. Des ateliers et des animations sont organisés pour les enfants suivant les tranches d'âge durant la saison. Chasse aux trésors, Escape Game ou visites guidées à thème spécialement conçues pour découvrir de manière ludique un site en famille. Sans oublier une offre d'hébergement agréable et pratique pour accueillir toute la tribu : camping avec des aires de jeux, ou gîtes avec jardins et piscine.

A hearty breakfast and off we go for some great family adventures! There are loads of places, museums, castles and activities to discover in the region. Workshops and events are organised for children according to age group during the season. Treasure hunts, escape games or themed guided tours specially designed for the whole family to discover a place and have fun. And not forgetting a pleasant and practical range of accommodation to welcome the whole tribe, including campsites with playgrounds or gîtes with gardens and swimming pools.

ASTUCE

Retrouvez le label Famil'Yonne mentionné sur notre guide des partenaires. Il vous indiquera les sites et activités touristiques à faire en famille.

Top tip Look out for the Famil'Yonne label mentioned in our Partner Guide. It points out places to visit and tourist activities to do as a family.



A5



Ecluses des Dames

Une balade à vélo le long du canal du nivernais et faites une pause au Parcabout de l'Ecluse des Dames à Prégilbert. Mais qu'est-ce donc... ? Imaginez, de grands filets marins étendus dans les arbres que l'on utilise comme trampoline... Original, non ? Profitez également du bistrot pour recharger vos batteries avant de reprendre la route.

Take a bike ride along the Nivernais Canal and stop off at Parcabout at the Écluse des Dames lock in Prégilbert. So, what's that then? Well, imagine huge fishing nets stretched out in the trees and used as a trampoline. Original, eh? You can also have a bite to eat at the bistro and recharge your batteries before setting out on the road again.

Renseignements :
Route de Séry 89460 Prégilbert
+33 (0)3 86 46 10 08
www.eclusedesdames.com

QUELQUES IDÉES D'ACTIVITÉS À FAIRE ...



Alpagas Bonheur – Parc Animalier de Chablis

Insolite à Chablis ! Petit parc animalier situé dans une propriété privée qui vous propose une pause bien-être atypique à travers des visites vous immergeant dans le monde des alpagas et lamas.

Unique in Chablis! A small, privately owned animal park offering an unusual, feel-good experience as you get up close and personal with alpacas and llamas.

Renseignements :

Alpagas Bonheur • 14 route d'Auxerre 89800 Chablis
+33 (0)6 43 23 16 37 – contact@lodgesdesgrandscrus.com



Ferme pédagogique du Petit Virey à Tonnerre

Le Domaine Roze vous accueille dans l'exploitation viticole et céréalière de la Ferme du Petit Virey. Cette ferme accueille de nombreux animaux. Petits et grands trouveront leur compte avec la découverte des productions céréalières et la visite des pressoirs et de la cave.

Domaine Roze welcomes you to its vineyard and cereal farm at the Ferme du Petit Virey. This farm is home to lots of animals. Young and old alike will find something for them, whether learning about cereal production or a visit to the wine presses and cellar.

Renseignements :

Ferme Pédagogique du Petit Virey • +33 (0)3 86 55 32 29
Domaine Roze, Ferme du petit Virey – 89700 Molosmes – josiane.roze@wanadoo.fr



Parc des Iles à Vermenton

D'îlot en îlot, reliés par de petits ponts, venez flâner dans ce joli parc arboré et fleuri. Rafrâchissez-vous au bord le Cure et à l'ombre d'un arbre. Tables de pique-nique, aires de jeux et terrains de pétanques vous attendent pour passer un agréable moment de détente en famille.

From island to island, linked by small bridges, come and stroll in this pretty park with trees and flowers. Cool down on the banks of the Cure, in the shade of a tree. With picnic tables, playgrounds and pétanque courts, you can spend some happy, relaxing time with your family.

Renseignements :

Parc des Iles Vermenton • Rue des Grands Moulins 89270 Vermenton



Un peu plus loin, venez tester votre agilité au Mégazone Laser Games à Auxerre

A bit further afield, come and test your agility at Megazone Laser Games in Auxerre.

Renseignements :

Laser Games • 60 rue Guynemer – 89000 Auxerre
+33 (0)3 86 48 94 35/+33 (0)6 38 69 90 15 – www.lasergames-auxerre.fr

PLACE À LA DÉTENTE... et au Bien-être

**Rien ne sert de courir,
il faut partir à point...**

Ici vous êtes au bon endroit pour vous retrouver en amoureux, en solo ou entre amis pour partager d'agréable moment de détente.

Le cadre s'y prête avec des paysages magnifiques qui donnent envie de se relaxer et de prendre son temps.

Voici quelques pistes pour vous ressourcer...

There's no point rushing, just set off when you're ready... This is the perfect place to come on your own, with your partner or with friends and share some great time-out. The setting lends itself to relaxation with magnificent scenery that makes you want to unwind and take your time. Here are a few ways to recharge your batteries...

Jardins de Palladia à Sainte-Pallaye

A la recherche d'un moment Zen ?

Faites un tour dans ce jardin « à la japonaise », en visite libre et sur rendez-vous (avril-octobre). Les propriétaires passionnés vous accueillent dans leur joli écrin de verdure.

A savoir : Ouverture au public lors des Rendez-vous aux jardins en juin.

Looking for that Zen moment? Take a tour of this Japanese garden, open to the public and by appointment (April–October). Its enthusiastic owners are happy to welcome you to their beautiful green oasis. Good to know: Open to the public during 'Rendez-vous aux jardins' days in June.

Renseignements : **Jardins de Palladia**
4 rue de paradis • 89460 Sainte-Pallaye
+33 (0)3 86 81 10 28 – xavierserruys@sfr.fr

GRANDS VINS DE CHABLIS

DEPUIS 1698  CHABLIS

LAMBLIN & FILS

DEGUSTATION - VENTE

Rue Marguerite de Bourgogne - 89800 MALIGNY

Tél. : 03 86 98 22 00 - Fax : 03 86 47 50 12 - www.lamblin.com





B3

C3

B3

C3

Le Spa des Clos à Chablis

Besoin d'une pause bien-être ?

Faites un tour au Spa des Clos situé en plein cœur de Chablis dans une maison traditionnelle au luxe naturel.

Need some TLC? Visit the Spa des Clos located in the heart of Chablis in a traditional house with natural, luxury décor.

Renseignements : Le Spa des Clos
7 place du Général Gras - 89800 Chablis
+33 (0)3 86 42 87 68 • www.spadesclos.fr

Une nuit insolite dans un lodge flottant...

Vivez une aventure unique entre terre et eaux, dans un lodge flottant avec une vue imprenable sur les Grands Crus de Chablis.

*An unusual night in a floating lodge... [Awaiting photo]
Experience a unique adventure between land and water, in a floating lodge with breathtaking views of the Grands Crus of Chablis.*

Renseignements :
14 route d'Auxerre - 89800 Chablis • +33 (0)6 43 23 16 37
www.lodgesdesgrands crus.com

PRENEZ DE LA HAUTEUR



Coup de cœur
Une expérience unique et incroyable !

Notre partenaire France Montgolfière vous emmène en balade dans les cieux pour découvrir la région de Vézelay ou de Beaune.

Renseignements :
reservations@francemontgolfieres.com
www.franceballoons.com

Our partner France Montgolfière will take you up on a balloon ride in the skies over the Vézelay or Beaune regions. A unique and incredible experience! Information: reservations@francemontgolfieres.com www.franceballoons.com



B3

C3

Laissez-vous simplement émerveiller par la beauté naturelle des paysages !

Voici quelques spots immanquables pour en prendre plein la vue :

L'Aire des Lys et l'Aire des Clos à Chablis, la Terrasse de Mailly-le-Château, le point de vue de la Réserve Naturelle du Bois du Parc à Mailly-le-Château ou à la sortie de Courgis (Table d'orientation) en direction de Chitry-le-Fort sans oublier sur le Montbellan à l'église Saint-Pierre de Tonnerre.

Going up in the world...

Just sit back and marvel at the natural beauty of the landscape! Here are a few unmissable spots to take in the view:

The Aire des Lys and the Aire des Clos in Chablis, the terrace at Mailly-le-Château, the viewpoint in the Bois du Parc Nature Reserve in Mailly-le-Château or as you leave Courgis (orientation table) in the direction of Chitry-le-Fort and not forgetting on Montbellan from the Saint-Pierre de Tonnerre church.



POUR VOS SOUVENIRS !

Cartes postales, topoguides, livres de recettes

Postcards, Topoguide, cooking books

n'hésitez pas à pousser la porte de nos boutiques
d'Ancy-le-Franc, Chablis, Cravant, Pontigny ou Tonnerre

Feel free to push the door of our shops at Ancy le Franc, Chablis, Cravant, Pontigny or Tonnerre



UNE SAISON EN MUSIQUE...

Durant la saison, la musique résonne par chez nous !

Un air entêtant, une ambiance guinguette ou jazzy dans un bar au bord de l'eau ou plus festif sur la place d'un village, mais aussi plus intimiste dans une église, voilà ce qui vous attend pour passer d'agréables soirées d'été. Il y en a pour tout le monde et toutes les oreilles. Laissez-vous entraîner par le tempo...

*A season of music...
During the season, music can be heard everywhere around here! A catchy tune, an open-air café dance, the jazzy atmosphere of a waterfront bar, a more festive affair in a village square and the intimate surroundings of a church... this is how you can expect to spend some pleasant summer evenings. There's something for everyone and every ear. Let the beat take you away...*

Festival MusicAncy du 17 mai au 13 septembre

Réputé pour la qualité de ses concerts, notamment dans le domaine de la musique de chambre, le festival de musique MusicAncy se déroule au château d'Ancy-le-Franc.

Quoi de mieux que de venir écouter un morceau de musique dans un cadre prestigieux...

*Musicancy Festival from 17 May to 13 September
Renowned for the quality of its concerts, particularly in the field of chamber music, the Musicancy music festival takes place at the Château d'Ancy-le-Franc. What could be better than to come and listen to a piece of music in such a prestigious setting?*

Dimanche 17 mai : Le Trio des Lumières

Vendredi 5 juin : Le Quintette Le bateau ivre

Samedi 27 juin : Au fil du vent, voyage à travers l'Europe de la Renaissance.

Minis-concerts au lavoir de Trichey et au Château de Tanlay

Dimanche 28 juin : Consort Brouillamini – De la Renaissance à Bach

Jedi 23 juillet : Within a Furlong of Edinboro' Town

Dimanche 2 août : Promenade musicale

Mercredi 12 août : L'Orchestre des Amis de Brahms

Dimanche 23 août : Ensemble de marimbas SR9

Dimanche 13 septembre : Soirée cabaret

Renseignements : www.musicancy.org

Festival du Chablisien du 7 au 10 juillet

Affilié au Festival Musical des Grands Crus de Bourgogne, le Festival du Chablisien propose quatre concerts dans des lieux différents chaque soir. Musique classique, jazz et cette année, des airs latinos, seront au rendez-vous.

*Festival du Chablisien from 7 to 10 July
Part of the Festival Musical des Grands Crus de Bourgogne, the Festival du Chablisien offers four concerts in different places each evening. Classical music, jazz and this year, latino tunes, will be on the programme.*

Mercredi 7 juillet à 19h : Jazz-Soul Blade Orchestra. Salle Beauroy à Beines

Mercredi 8 juillet à 19h : Concert Impromptu. Collégiale Saint-Martin à Chablis

Jedi 9 juillet à 19h : « El Aire » – Julianna Ymira. Grange de Beauvais à Venouse

Vendredi 10 juillet à 19h : Trio L. Hacquard. Eglise Notre-Dame à Maligny

Renseignements : www.festival.onlc.fr

Festival « les Heures Musicales de Pontigny » en mai

Au cœur de l'abbaye cistercienne de Pontigny, sous la direction artistique de Régis Pasquier et de ses invités, ce festival vous emmène à la découverte ou redécouverte des grands airs de la musique classique.

*Les Heures Musicales de Pontigny Festival on 9 and 10 May
In the Cistercian abbey of Pontigny, under the artistic direction of Régis Pasquier and his guests, this festival lets you discover or rediscover the great airs of classical music.*

Samedi 9 mai à 17h : Deux œuvres de Ludwig Van Beethoven, précédées de lectures de textes de Beethoven

Dimanche 10 mai à 15h : Œuvre d'Alberto Ginastera

Dimanche 31 mai : Concert de Pentecôte, Octuor de Schibert avec Régis Pasquier

Programme musical à l'Abbaye de Reigny de mai à octobre

Au bord de la Cure, l'association des Amis de Reigny concocte un programme musical varié chaque année avec des airs classique et jazzy !

*Musical programme at Reigny Abbey from May to October
On the banks of the River Cure, the Friends of Reigny association puts together a varied musical programme every year with classical and jazz tunes!*

Dimanche 17 mai à 16h30 : «Faust, Carmen, l'Orient et l'Amour» Orchestre Musica Sconosciuta

Dimanche 26 Juillet à 17h00 : 14^{ème} concert «Jazz à Reigny» – Sous les tilleuls de l'Abbaye

Dimanche 4 octobre à 15h30 : «A l'immortelle bien-aimée», dans le cadre de l'hommage à Beethoven né il y a 250 ans.

Renseignements : www.abbayedereigny.com

Programme musical de l'église Saint-Pierre à Tonnerre de mai à septembre

Surplombant la ville, l'association de l'église Saint-Pierre propose plusieurs concerts de styles de musiques variés.

*Musical programme at Saint-Pierre church in Tonnerre from May to September
Overlooking the town, the Saint-Pierre church association hosts several concerts of various musical styles.*

Dimanche 17 mai à 15h : Comédies Musicales de Broadway

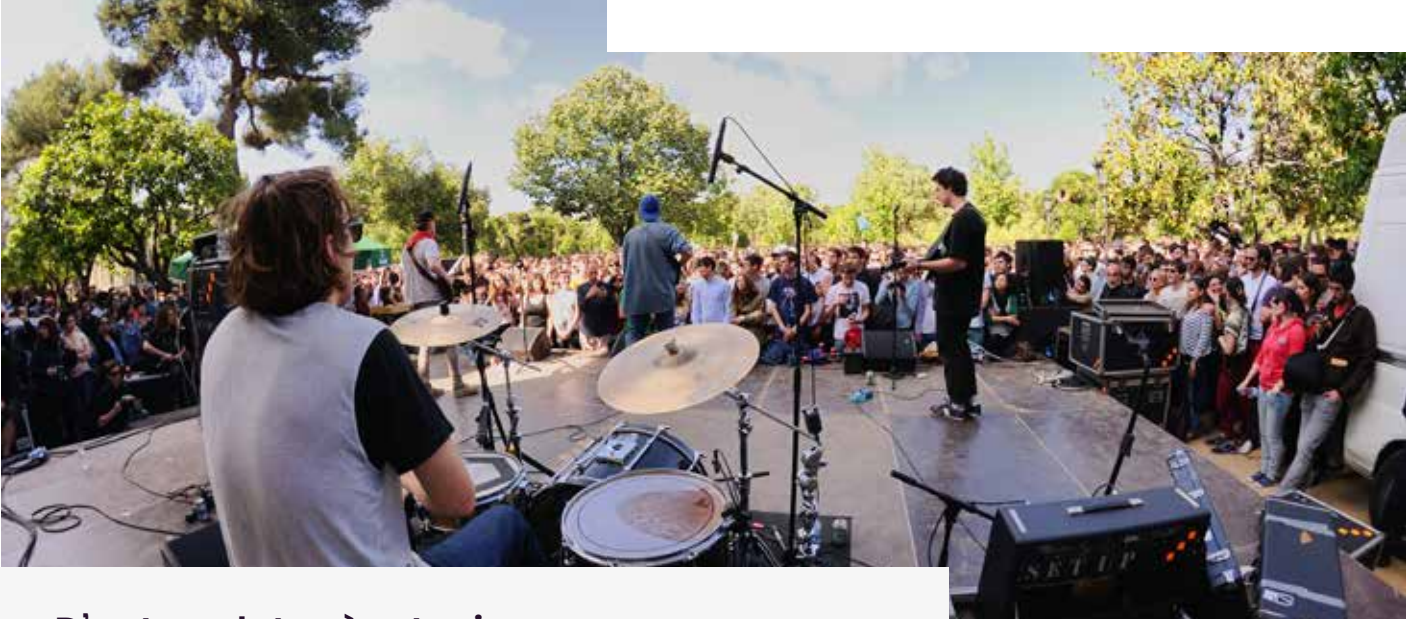
Dimanche 7 juin à 15h : Chants polyphoniques corses

Dimanche 26 juillet à 15h : Chorale «Les Voix de l'Armançon»

Dimanche 30 août à 15h : Chœur d'hommes de Moscou

Dimanche 6 septembre à 15h : Airs d'opéras russes

Renseignements : www.association-saint-pierre-de-tonnerre.fr



D'autres dates à retenir

De mai à septembre : Jazz au bord de l'eau à Argenteuil.
Un concert par mois. Organisé par la Mairie d'Argenteuil.

Dimanche 17 mai à 17h : Rencontre des Chorales d'Arcy, Chablis, Joigny et Vallan. Eglise de Sacy

Du 21 au 24 mai : Festival de musique Baroque à Tonnerre.
Par l'association AMAT

Dimanche 31 mai à 20h30 : Concert de Printemps de l'Orchestre d'Harmonie de la ville de Tonnerre. Gymnase A. Minard-Tonnerre

Samedi 20 et dimanche 21 juin : Fête de la musique animations musicales dans différentes communes du territoire.
Informations auprès de nos accueils.

Samedi 27 juin à 20h30 : Concert de Jazz manouche.
Kiosque à Baptiste-Tonnerre

Vendredi 3 juillet à partir de 19h : Apéro-Concert. Soirée musique festive (ska) musique énergique et festive. Place de l'Hôtel de Ville – Ravières

Vendredi 17 juillet à partir de 19h : Apéro-Concert. Groupe pro rock'n'roll et blues à l'ancienne. Place de l'Hôtel de Ville – Ravières

Samedi 25 juillet à partir de 19h30 : 4^{ème} Festival Bouge ton Cru...
A fond la treille. Parc du Pâtis – Chablis

Vendredi 31 juillet à partir de 19h : Apéro-Concert. Groupe de rock féminin. Place de l'Hôtel de Ville – Ravières

Mercredi 12 août à 17h : Concert Renaissance. Eglise de Sacy.

Samedi 15 août : Concert de l'Assomption. Eglise Notre-Dame – Tonnerre.

Vendredi 28 Août à partir de 19h. Apéro-Concert. Groupe de reprises pop rock. Place de l'Hôtel de Ville – Ravières

Samedi 29 août : « Maddam fait son festival ».
Concerts, dégustation de bières. Brasserie Maddam à Chablis.



ASTUCE !

Liste des événements sur le territoire non exhaustive.

D'autres animations, manifestations, expositions, conférences, ou encore portes ouvertes, ateliers... sont proposés durant l'année. Vous pouvez les retrouver sur notre site internet et réseaux sociaux mais également sur notre Agenda de l'été !

A taste of some of the events in our region Other activities, events, exhibitions, conferences and even open days and workshops are planned throughout the year. You can find them on our website and social networks but also on our Summer Programme!



Les dates des événements mentionnées sont susceptibles d'être reportées voir annulées, en raison des restrictions gouvernementales liées au COVID-19.

TAXE DE SÉJOUR



Les retours de la taxe de séjour...

Grâce à cette taxe, de nombreuses actions touristiques innovantes et attractives ont vu le jour. Voici quelques exemples de projets menés la saison dernière afin de proposer un accueil de qualité sur notre territoire.

Local tax

Thanks this tax , many innovative and attractive actions have emerged over the past year in order to offer a quality welcome in our territory. Here are some examples...



DOMAINE DEFAIX



DÉGUSTATION VENTE EN DIRECTE

CAVES DU VIII, X ET XII^{ÈME} SIÈCLE
CHABLIS, 1^{ER} CRU LES LYS, VAILLON, COTE DE LECHET,
GRAND CRU BLANCHOT & GRENOUILLES
OUVERT DU MERCREDI AU DIMANCHE DE 10H À 18H.
14 RUE AUXERROISE • 03 86 42 14 44



RESTAURANT LE MÂCHON VIGNERON

SPÉCIALITÉS CHABLISIENNES & FAMILIALES
OUVERT DU MERCREDI AU DIMANCHE DE 10H À 18H.
VENDREDI ET SAMEDI JUSQU'À 22H.
16 RUE AUXERROISE • 03 86 18 98 52



HÔTEL AUX LYS DE CHABLIS***

OUVERT 7J/7 • 34 CHAMBRES,
WIFI GRATUIT, PARKING, VERGERS-PARC,
TERRASSE D'ÉTÉ, BISTROT DU SOIR SUR RÉSERVATION
38 ROUTE D'AUXERRE • 03 89 42 49 20



WWW.CHABLISDEFAIX.COM

L'ABUS D'ALCOOL EST DANGEREUX POUR LA SANTÉ
A CONSOMMER AVEC MODERATION



HORAIRES ET COORDONNÉES DE NOS BUREAUX D'ACCUEIL

Bureaux principaux ouverts toute l'année

OFFICE DE TOURISME À CHABLIS

1, rue du Maréchal de Lattre de Tassigny 89800 CHABLIS

+33 (0)3 86 42 80 80 - contact@escale-chablis.fr

Du lundi au samedi du 1^{er} novembre au 31 mars : 10h à 13h et 14h à 17h30

Tous les jours du 1^{er} avril au 31 octobre : 10h à 13h et 14h à 18h (19h juillet et août)

OFFICE DE TOURISME À TONNERRE

12, rue du Général Campeon 89700 TONNERRE

+33 (0)3 86 55 14 48 - contact@escale-en-tonnerrois.fr

Du mardi au samedi du 1^{er} novembre au 31 mars : 10h à 13h et 14h à 17h30

Tous les jours du 1^{er} avril au 31 octobre : 10h à 13h et 14h à 18h (19h juillet et août)

Bureaux ouverts en saison

BUREAU D'INFORMATION TOURISTIQUE À ANCY-LE-FRANC

11, place Clermont-Tonnerre 89160 ANCY-LE-FRANC

+33 (0)3 86 75 03 15 - ancy@escale-en-tonnerrois.fr

Du mardi au dimanche du 1^{er} avril au 31 octobre :

10h à 13h et 14h à 17h (16h le dimanche)

BUREAU D'INFORMATION TOURISTIQUE

DEUX-RIVIÈRES-CRAVANT

Halte nautique de Bazarnes, route de Paris

89460 DEUX-RIVIERES CRAVANT

+33 (0)3 86 81 54 26 - cravant@escale-chablis.fr

Du lundi au samedi du 1^{er} avril au 31 octobre : 9h30 à 13h et 14h à 17h30

Tous les jours du 15 juin au 15 septembre : 9h30 à 13h et 14h à 18h30

BUREAU D'INFORMATION TOURISTIQUE À PONTIGNY

22, rue Paul Desjardins 89230 PONTIGNY

+33 (0)3 86 41 40 75 - pontigny@escale-chablis.fr

Du jeudi au lundi du 1^{er} avril au 30 septembre : 10h à 13h et 14h à 18h

Our main offices, open all year round:

Chablis Tourist Information Centre

1, rue du Maréchal de Lattre de Tassigny 89800 CHABLIS

Monday to Saturday from 1 November to 31 March

Every day from 1 April to 31 October

From 10am to 12.30pm and 1.30 to 6pm (7pm from 15 June to 15 September)

Tonnerre Tourist Information Centre

12, rue du Général Campeon 89700 TONNERRE

Tuesday to Saturday from 1 November to 31 March

Every day from 1 April to 31 October

From 10am to 12.30pm and 1.30 to 6pm

(7pm from 15 June to 15 September)

Our offices open in high-season:

Ancy-le-franc Tourist Information Centre

11, place Clermont-Tonnerre 89160 Ancy-le-franc

Wednesday to Sunday from 1 April to 31 October /

From 10am to 12.30pm and 1.30 to 5pm (4pm on Sunday)

Cravant Tourist Information Centre

Bazarnes boating stop-off, route de Paris

89460 DEUX RIVIERES CRAVANT

Monday to Saturday from 1 April to 31 October /

every day in July and August

From 9.30am to 1pm and 2 to 5.30pm (6.30pm in July and August)

Pontigny Tourist Information Centre

22, rue Paul Desjardins 89230 PONTIGNY

Thursday to Monday from 1 April to 30 September

From 10am to 12.30pm and 1.30 to 6pm

www.escales-en-bourgogne.fr